
Thailand
Illustrated
195/73
195



THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

EDITOR
MANIT VARIN

ASSISTANT EDITOR
PAWA WATANASUPT

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK 2, THAILAND
TEL. 818854

NUMBER 195 1973

ACKNOWLEDGEMENTS :

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

— Royal Secretariat
— Siriraj Hospital
— The Nation
— NIS
— AIS
— USIS
— TOT
— The Information Service of Thailand, London.
— Office of Public Relations Attaché, Washington, D.C.
and — The Thai Farmers Bank

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" จำหน่ายในราคาเล่มละ ๘ บาท ต้องการซื้อหรือบอกรับเป็นสมาชิกหรือเป็นตัวแทนจำหน่าย โปรดติดต่อแผนกคลัง กรมประชาสัมพันธ์ โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

The monthly magazine "Thailand Illustrated" is on sale at 8 baht per copy at the Finance Section, Public Relations Department, tel. 818853. Subscribers and agents are welcome to contact the office.

Thailand Illustrated

NUMBER 195 1973

สารบาญ · CONTENTS

หน้า - Page

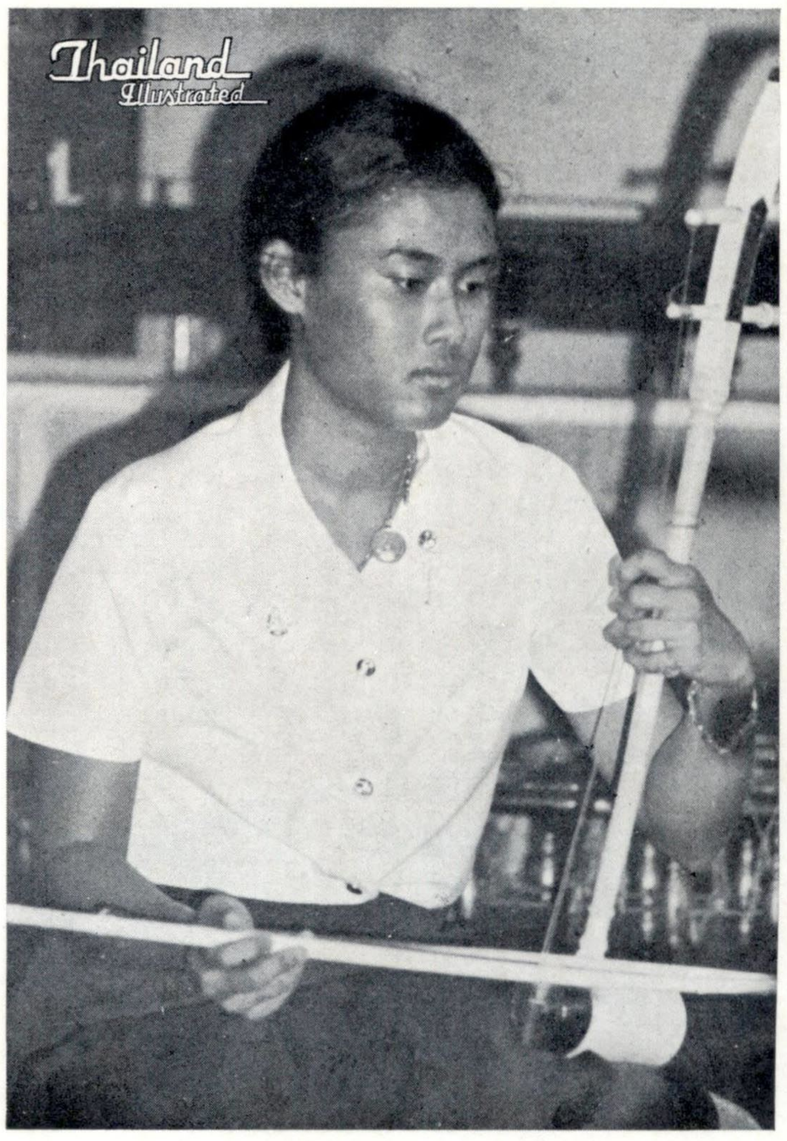
ภาพเหตุการณ์
News in Pictures **3-11**

พระราชกรณียกิจ
Royal Activities **12-13**

สมเด็จพระบรมราชชนนี — นักสังคมสงเคราะห์ที่แท้จริง
The Princess Mother, a champion social worker **14-18**

เที่ยวเมืองโบราณ
Man-made Ancient City **19-29**

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad **30-31**



ปกหน้า :
Front cover :

สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา

Her Royal Highness Princess Sirindhorn, third child of Their Majesties the King and Queen.

ปกหลัง :
Back cover :

พระที่นั่งสรรเพชญปราสาท เมืองโบราณ

"Sanpet Prasart" Hall, the Ancient City.

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand.

ภาพเหตุการณ์
NEWS IN PICTURES

หอสมุดแห่งชาติ
๑๘ ม.ย. ๒๕๑๑
กรมศิลปากร

เนื่องในอภิลักขิตสมัยคล้ายวันสวรรคตของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว พระปิยมหาราช วันที่ ๒๓ ตุลาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินพร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าจุฬาภรณวลัยลักษณ์ ไปยังพระบรมราชานุสรณ์ ณ พระลานพระราชวังดุสิต ทรงวางพวงมาลา ทรงจุดธูปเทียนเครื่องราชสักการะ กราบถวายบังคมพระบรมรูปพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

ในวันเดียวกันนั้น ประชาชนชาวไทยทั้งเด็กและผู้ใหญ่ นักเรียน นักศึกษาและข้าราชการ ต่างก็พากันไปวางพวงมาลาและถวายบังคมสมเด็จพระปิยมหาราช ณ "พระบรมรูปทรงม้า" อย่างคับคั่ง



พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ ๕ พระปิยมหาราช

His Majesty King Chulalongkorn, Rama V, the Beloved and the Great (1852 - 1910).

In observance of the demise anniversary of His Majesty King Chulalongkorn (Rama V), the Beloved and the Great, on October 23, Their Majesties the King and Queen and Their Royal Highnesses Princess Sirindhorn and Princess Chulabhorn proceeded that afternoon to the august monument of the late monarch at the Royal Plaza to lay their wreaths and pay homage at his equestrian statue.

That day saw a throng of Thai nationals, adults and children, students and officials, lay their wreaths and pay homage to the Great King.

นักเรียนสตรีถวายบังคมพระบรมรูปทรงม้า ตามประเพณีไทย

Girl students prostrate in traditional style before the equestrian statue of King Chulalongkorn.





▲

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พระราชทานของที่ระลึกแก่ผู้บริจาคทรัพย์ให้โรงพยาบาลศิริราช ในวันมหิดล ๒๔ กันยายน

His Majesty the King conferring a souvenir on a donor to Siriraj Hospital on 'Mahidol Day', September 24, the demise anniversary of the Prince Father, known as Prince Mahidol of Songkhla, founder of the Thai medicine.





▲

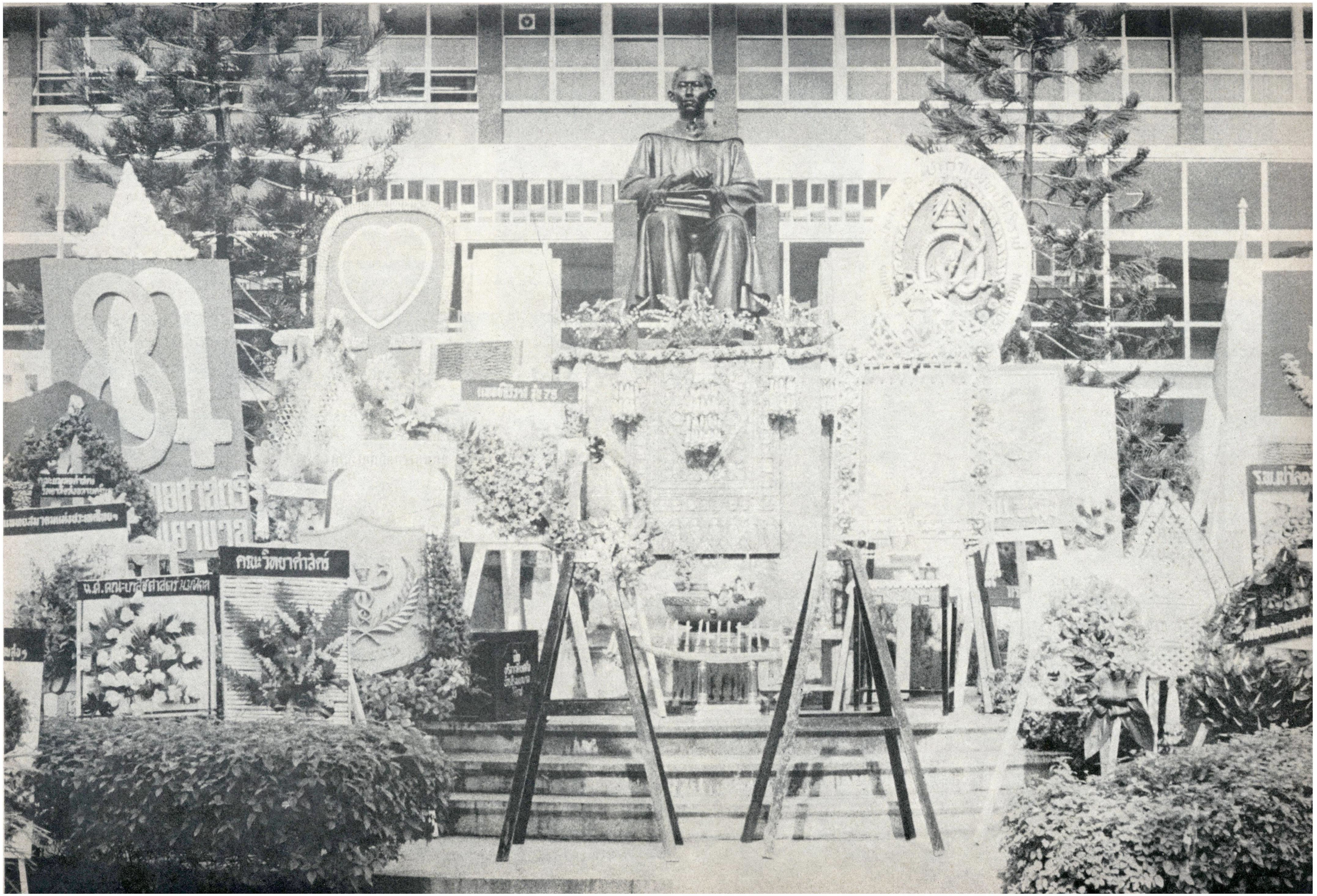
นายแพทย์อุดม โปษะกฤษณะ รัฐมนตรีสาธารณสุข ถวายสักการะพระรูปสมเด็จพระราชบิดา ในโอกาสนั้น

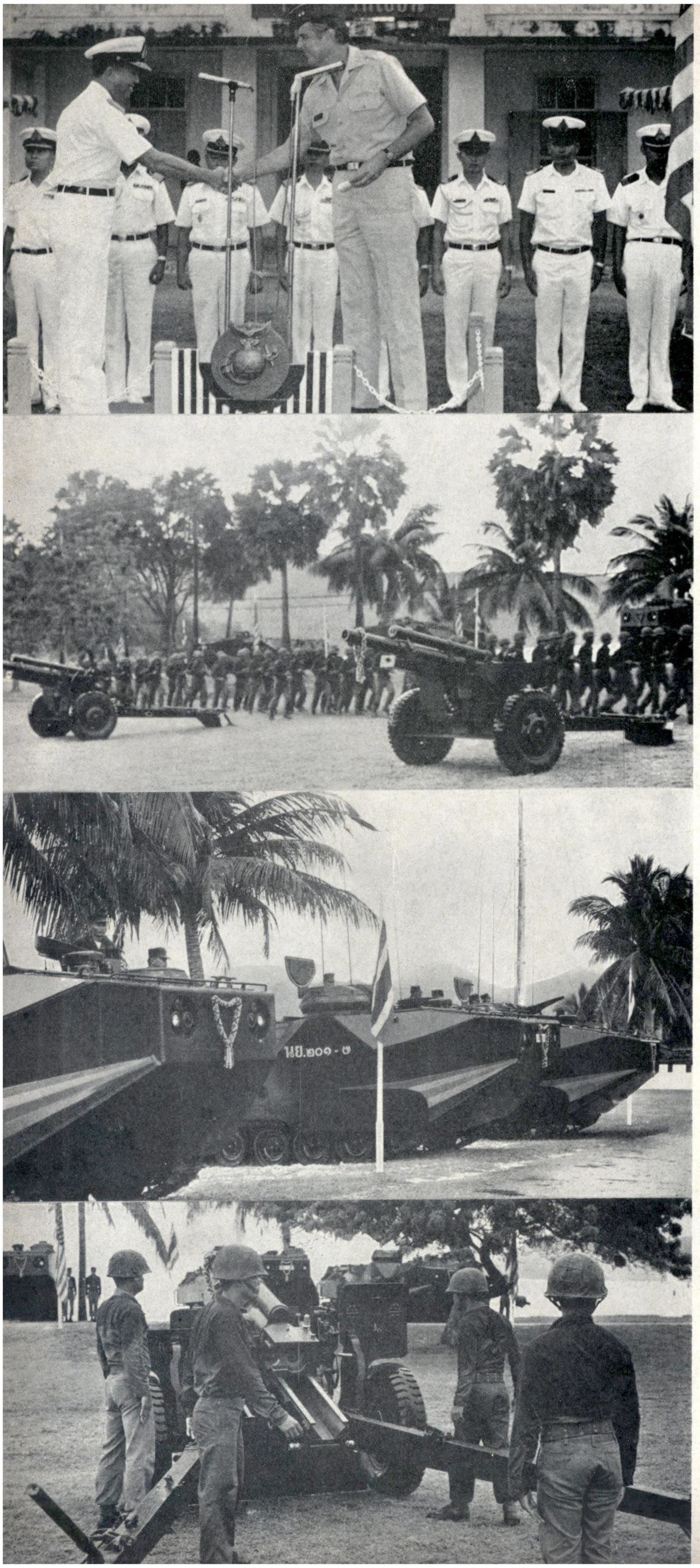
Public Health Minister Dr. Udom Poshakrishna paying homage to the statue of the royal father in the compound of Siriraj Hospital.

◀

พยาบาลและคนไข้ถวายสักการะพระรูปที่โรงพยาบาลศิริราช

Nurses with their child patients paying homage to the statue.


คณะวิทยาศาสตร์



พิธีมอบยุทโธปกรณ์ของรัฐบาลสหรัฐ
ให้กรมนาวิกโยธินเมื่อ ๒๑ กันยายน

U.S. armaments were turned over to the Royal Thai Marine Crop on September 21.

สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา เสด็จแทนพระองค์พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวในงานพิธีพระบรมศพสมเด็จพระเจ้ากุสตาฟที่ ๖ อดอล์ฟ พระมหากษัตริย์แห่งสวีเดน เมื่อวันที่ ๒๓ กันยายน

H.R.H. Princess Sirindhorn left for Sweden on September 23 to represent His Majesty the King at the funeral of the late King Gustaf VI Adolf of Sweden.

กลางและล่าง : ทรงเยี่ยมสถานทูตไทย กรุงสต๊อกโฮล์ม วันที่ ๒๔ กันยายน

Middle and Bottom : The Princess visiting the Thai Embassy in Stockholm on September 24.

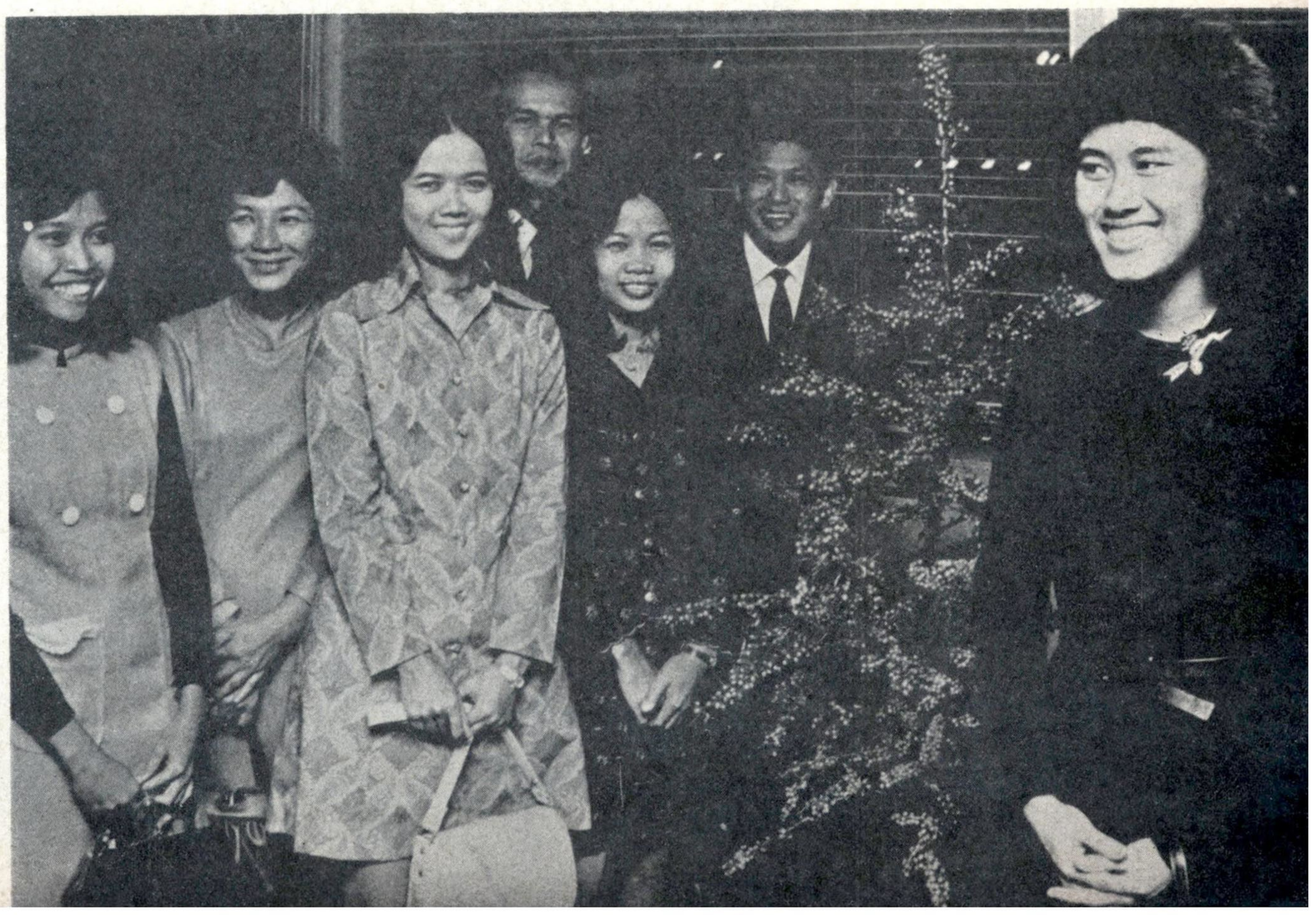














ทรงปราศรัยกับผู้แทน
ของเจ้าหญิงอาเลกซานดรา
แห่งประเทศอังกฤษ

Having a chat with the representative of H.R.H. Princess Alexandra in London where she visited on her way back from Sweden.



กับเอกอัครราชทูตไทย
ประจำกรุงลอนดอน นายกนต์ธีร์
ศุภมงคล

With the Thai Ambassador to London, Nai Konthi Suphamongkhon.



▶

ทรงฉายร่วมกับคณะผู้ตามเสด็จ

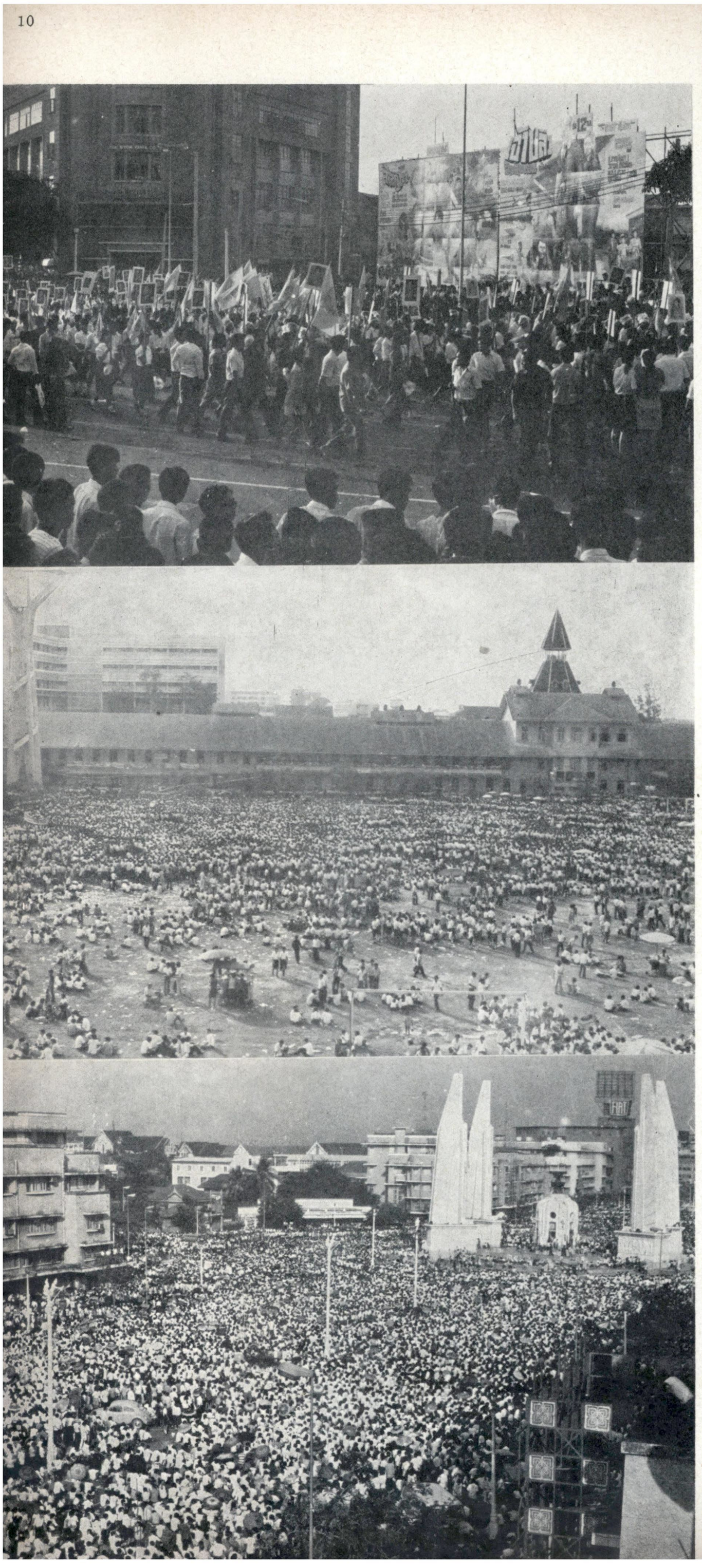
Amidst her retinue.



◀

ทรงรับช่อดอกไม้จากผู้แทนนักเรียนไทยในลอนดอน

Receiving a bouquet from a Thai student in London.







ภาพทั้งสองหน้านี้ เป็นภาพเหตุการณ์วันมหาวิปโยค เมื่อนักเรียน นักศึกษาและประชาชน พร้อมใจกันเดินขบวนเรียกร้องรัฐธรรมนูญ เหตุการณ์เริ่มต้นตั้งแต่วันที่ ๑๓ ตุลาคม และสิ้นสุดลงในวันที่ ๑๕ ตุลาคม หลังจากที่นายกรัฐมนตรีและรองนายกรัฐมนตรีคนเก่าออกจากประเทศไทยไป และพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงแต่งตั้งนายสัญญา ธรรมศักดิ์ (ภาพเล็ก) ให้ดำรงตำแหน่งนายกรัฐมนตรีแทน

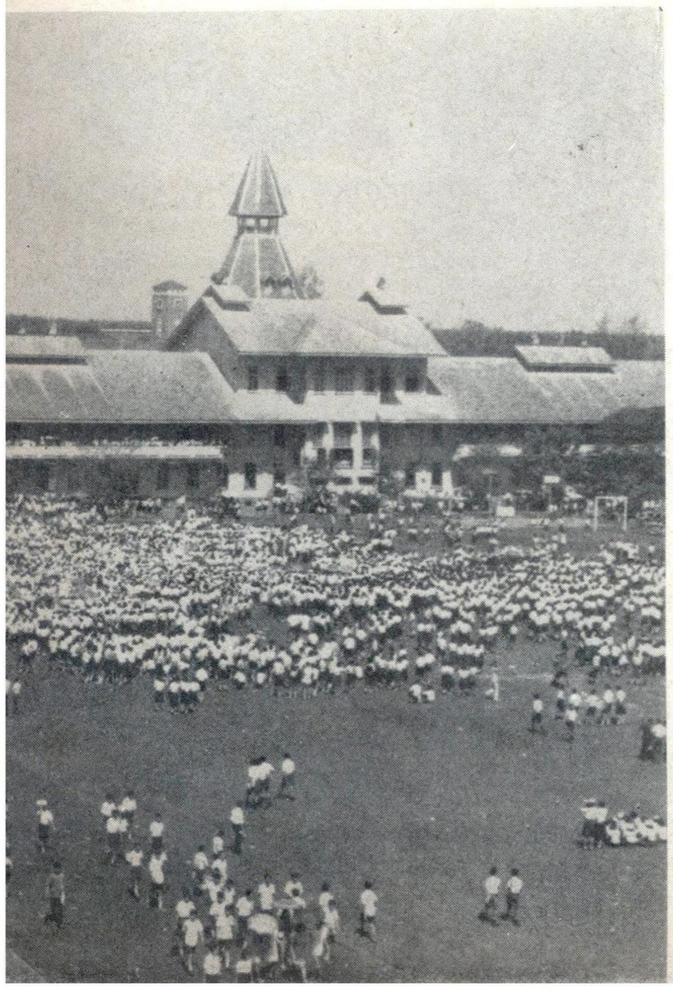




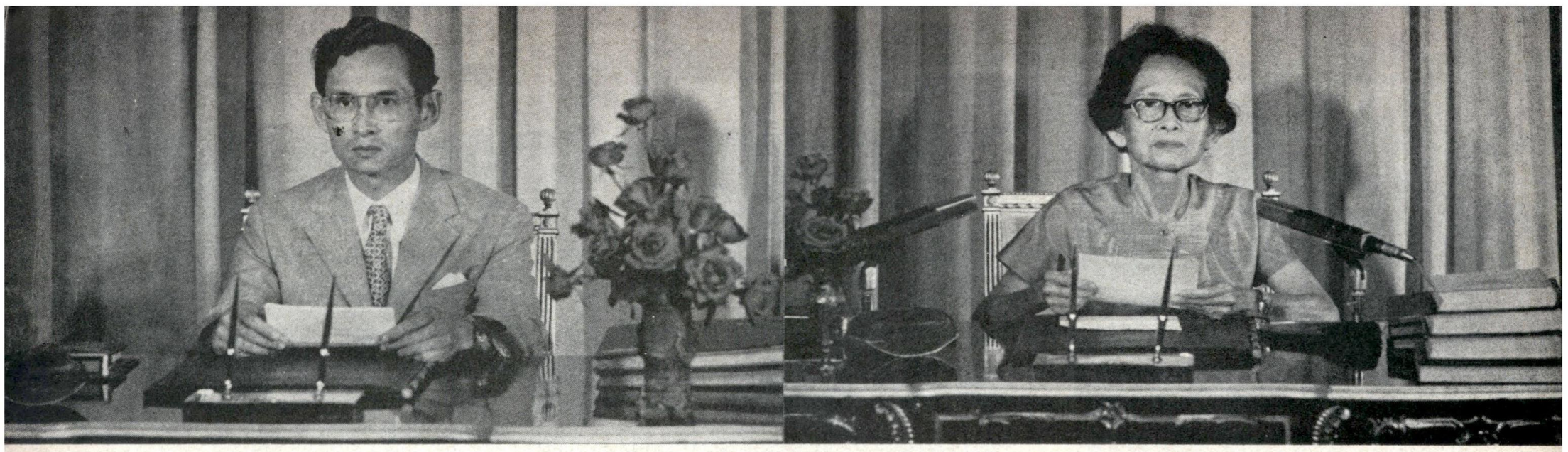
Pictures in these two pages were taken when students and members of the public joined in a demonstration demanding for the Constitution. The event began on October 13 and ended on October 15 after the ousting of the former Premier and the Deputy Premier and the royal appointment of Nai Sanya Dharmasakti (in small picture) as the new Prime Minister.



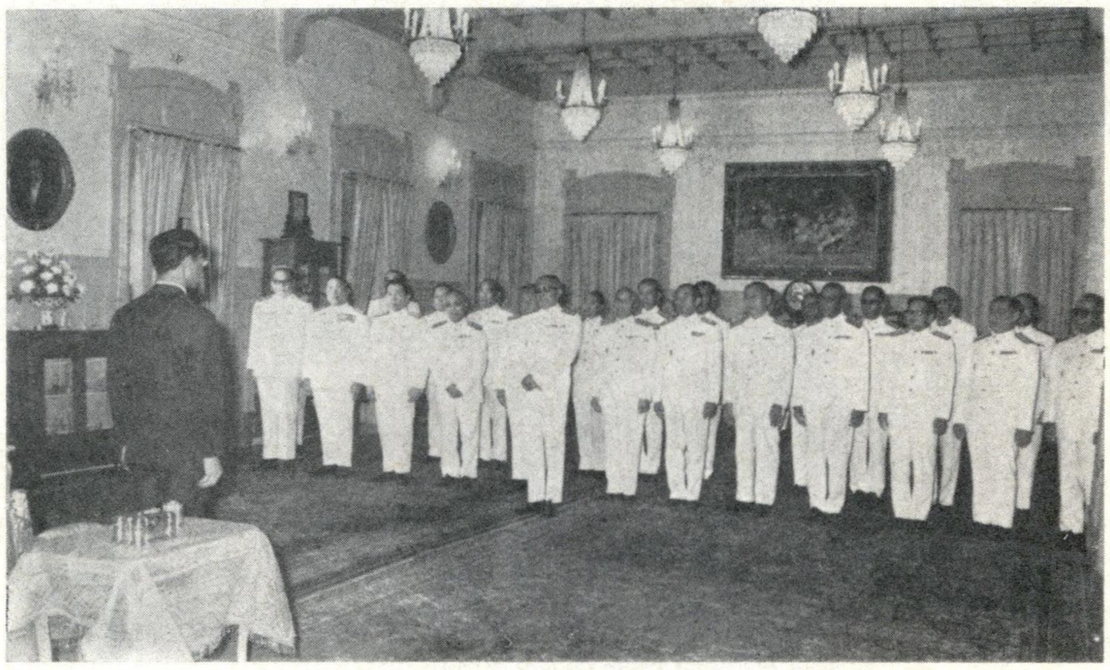








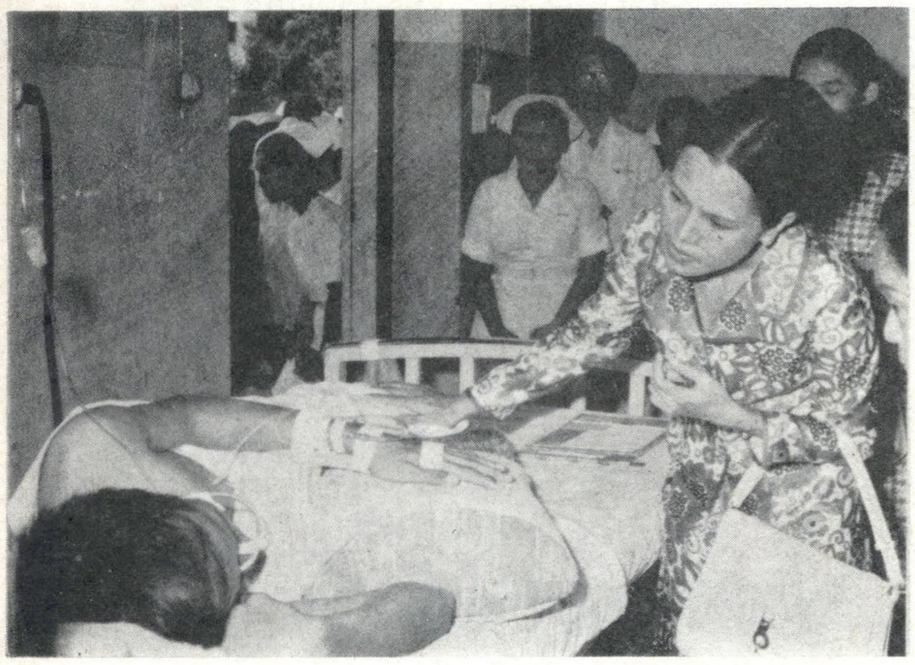
▲ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชชนนี ทรงมีพระราชดำรัสต่อประชาชนชาวไทยในคืน "วันมหาวิปโยค" วันที่ ๑๔ ตุลาคม
His Majesty the King and H.R.H. the Princess Mother respectively addressed the public on the night of the "Day of Great Sorrow", October 14.

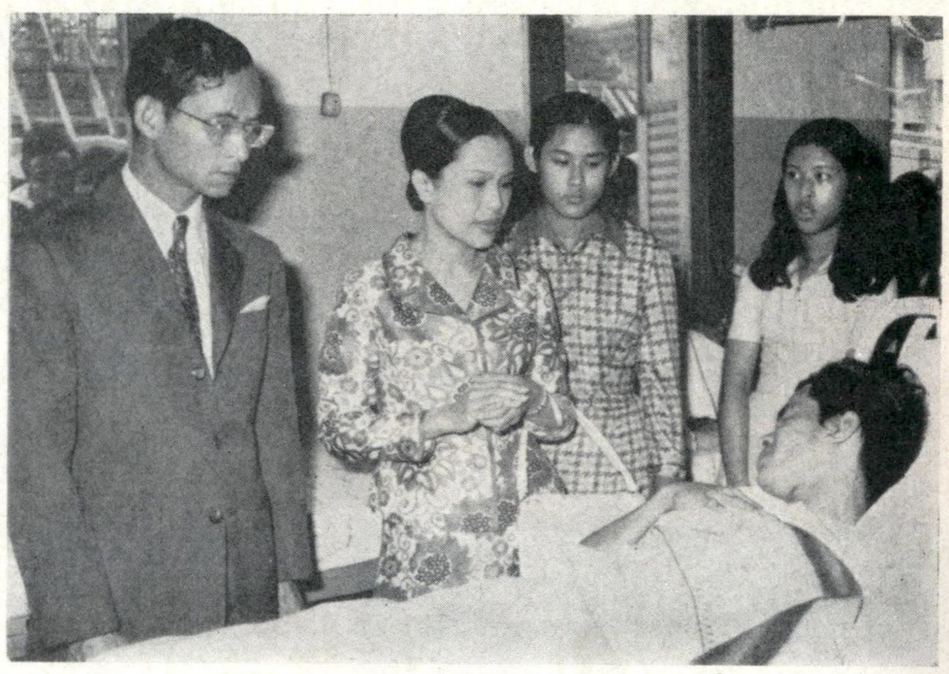


▶ นายสัญญา ธรรมศักดิ์ นายกรัฐมนตรี นำคณะรัฐมนตรีเฝ้า ฯ ถวายสัตย์ปฏิญญาณ ก่อนเข้ารับหน้าที่ เมื่อ ๑๖ ตุลาคม

◀ Prime Minister Sanya Dharmasakti and his cabinet pledging allegiance to His Majesty before taking up their duties on October 16.

▼ ๑๗ ตุลาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จ ฯ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอทั้งสองพระองค์ ทรงเยี่ยมนักเรียน นักศึกษาและประชาชน ผู้ได้รับบาดเจ็บเนื่องในวันมหาวิปโยค ที่โรงพยาบาลจุฬาลงกรณ์
The royalty visiting students and public members wounded in the incident at Chulalongkorn Hospital on October 17.





(ล่างซ้าย) เสด็จ ฯ ทรงเยี่ยมราษฎรบ้านหนองแคน ตำบลดงหลวง อำเภอนาแก จังหวัดนครพนม เมื่อ ๓๐ ตุลาคม (ล่างขวา) ทรงมีพระราชดำรัสกับราษฎรที่วัดอโยธยา จังหวัดพระนครศรีอยุธยา เมื่อ ๒๘ ตุลาคม
(left) Their Majesties the King and Queen had a pleasant chat with villagers of Ban Nong Kaen, Changwat Nakhon Phanom, on October 30, and (right) with the people of Changwat Phra Nakhon Si Ayutthaya on October 28, during their official trips there.



วันที่ ๒๕ ตุลาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถทรงพระกรุณาโปรดเกล้าให้นายโมห์เซน ซาดิก เอสฟันไดรี เอกอัครราชทูตอิหร่านประจำประเทศไทยและภริยาเข้าเฝ้าฯ หลังจากที่ได้ทูนเกล้าฯ ถวายพระราชสาส์นตราตั้งแล้ว

Their Majesties the King and Queen received on October 25 the Ambassador of Iran and Madame Mohssen Sadigh —Esfandiary after his presentation of credentials to His Majesty the King.

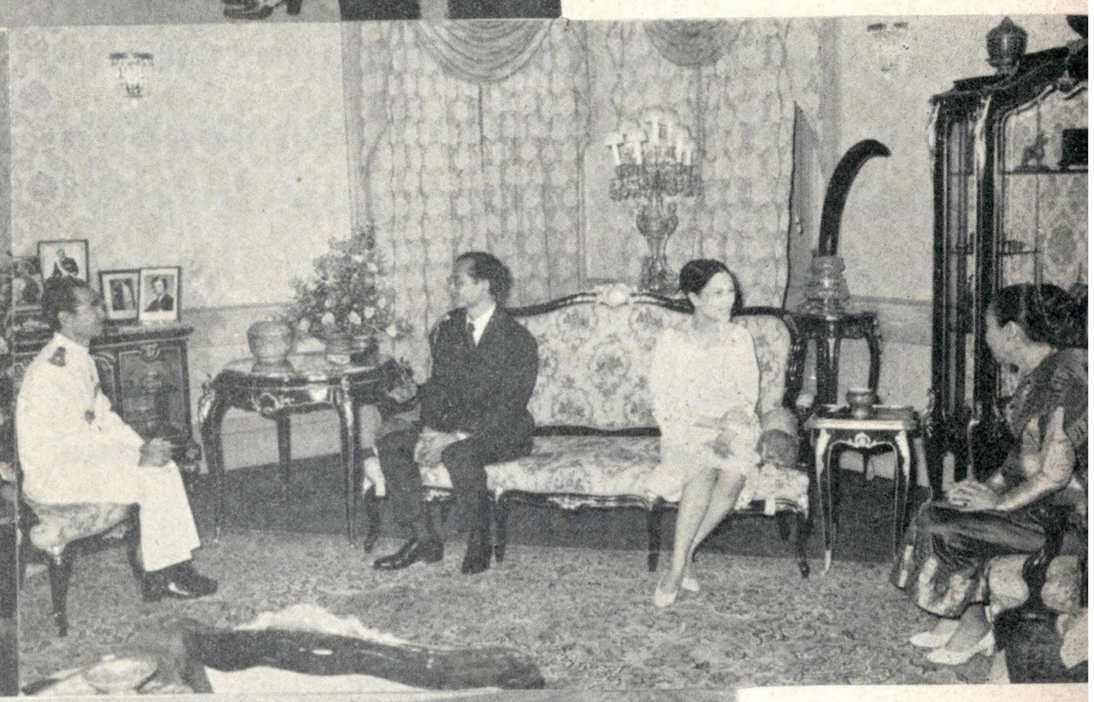
▼



◀ ๒๖ ตุลาคม สมเด็จพระบรมราชชนนีเสด็จฯ ลงทรงออกรับนายถาวร พรประภา และคณะกรรมการบริษัทสยามกลการจำกัด เฝ้าฯ น้อมเกล้าฯ ถวายรถยนต์ ๑ คัน เพื่อทรงใช้ในกิจการแพทย์อาสาสมเด็จพระบรมราชชนนี

On October 26, H.R.H the Princess Mother was presented with an automobile for use in her mobile medical unit by Nai Thavorn Pornprapa and committee members of the Siam Motors Co. Ltd.







▶ พระราชทานปริญญาบัตร แก่ผู้สำเร็จการศึกษาจากมหาวิทยาลัยมหิดล ที่ราชแพทยาลัย โรงพยาบาลศิริราช เมื่อ ๒๔ กันยายน

His Majesty the King presenting degrees to graduates of Mahidol University at Rajpaetayalai Hall, Siriraj Hospital, on September 25.

▲ พระยารัตนวิจิตร (แก้ว วิภากร) เอกอัครราชทูตลาวประจำประเทศไทยและภริยาเข้าเฝ้าฯ ในวันเดียวกัน

Also received by Their Majesties the King and Queen that day was Laotian Ambassador Keo Viphakone and Madame.



▶ ทั้งสองพระองค์ทรงปลกต้นไม้ เมื่อเสด็จฯ เปิดอาคารเรียนโรงเรียนราชประชาสมาสัย พระประแดง

◀ The royal couple are seen planting saplings at Rajprachasmasai school for lepers' offspring at Phra Pradaeng on the outskirts of the capital.

สมเด็จพระบรมราชชนนี--นักสังคมสงเคราะห์ที่แท้จริง
THE PRINCESS MOTHER--A CHAMPION SOCIAL WORKER

สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี ทรงมีพระชนมายุครบ ๗๓ พรรษา เมื่อวันที่ ๒๑ ตุลาคม ศกนี้

สมเด็จพระบรมราชชนนี ได้เริ่มบำเพ็ญประโยชน์อย่างใหญ่หลวงให้แก่ประเทศชาติและประชาชน หลังจากที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวรัชกาลปัจจุบันเสด็จนิวัตพระนคร และประทับเป็นการถาวรในประเทศไทยตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๔๙๔ แล้ว ได้ทรงรับพระราชภาระต่าง ๆ ซึ่งสมเด็จพระมหิตลาธิเบศรอดุลยเดชวิกรม พระบรมราชชนกผู้ทรงได้รับพระสมญาว่า "พระบิดาแห่งการแพทย์และการสังคมสงเคราะห์" ได้เคยทรงปฏิบัติระหว่างที่ยังดำรงพระชนม์อยู่ โดยเฉพาะเกี่ยวกับการแพทย์และการพยาบาล ทรงรับเป็นองค์อุปถัมภ์องค์การสมาคมต่างๆอาทิเช่น ทรงเป็นองค์ประธานมูลนิธิอานันทมหิดล อันเป็นมูลนิธิที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงสถาปนาขึ้นเพื่อเป็นพระบรมราชอนุสรณ์แด่สมเด็จพระบรมเชษฐาธิราช พระบาทสมเด็จพระปรเมนทรมหาอานันทมหิดล เมื่อ พ.ศ. ๒๕๐๒ วัตถุประสงค์ของมูลนิธินี้ เพื่อคัดเลือกบุคคลส่งไปศึกษาวิชาพิเศษ ณ ต่างประเทศในสาขาวิชาการต่าง ๆ สำหรับกลับมาปฏิบัติงานให้เป็นประโยชน์โดยตรงต่อประเทศชาติ

สมเด็จพระบรมราชชนนีทรงเป็นนักสังคมสงเคราะห์ที่แท้จริง ทรงใช้เวลาส่วนใหญ่เสด็จออกทรงเยี่ยมเยียนราษฎรตามท้องถิ่นอันกันดาร รวมทั้งเจ้าหน้าที่ตำรวจและทหาร ซึ่งปฏิบัติงานตระเวนป้องกันประเทศทางชายแดนเกือบจะมิได้ว่างเว้น ระหว่างเสด็จแต่ละครั้งจะปรากฏว่าได้ทรงปฏิบัติพระองค์อย่างง่าย ๆ ปราศจากพิธีรีตองและทรงหลีกเลี่ยงมิให้ทางราชการหรือราษฎรต้องมีภาระในการรับเสด็จ ทรงไต่ถามความทุกข์สุขของประชาชนและอุปสรรคข้อขัดข้องในการปฏิบัติงานของเจ้าหน้าที่ในท้องถิ่นต่าง ๆ โดยใกล้ชิด เมื่อทรงพบปัญหาสิ่งใดที่จะพระราชทานอนุเคราะห์ หรือทรงช่วยบำบัดความเดือดร้อนให้แก่ประชาชนหรือเจ้าหน้าที่ทางราชการเหล่านั้นได้ ก็จะทรงริเริ่มและปฏิบัติทันที ด้วยการใช้พระราชทรัพย์ส่วนพระองค์ร่วมกับเงินที่มีผู้บริจาคโดยเสด็จพระราชกุศล

งานสำคัญที่สมเด็จพระบรมราชชนนีทรงริเริ่มและอำนวยประโยชน์ให้แก่ประชาชน ซึ่งมีภูมิลำเนาในท้องถิ่นอันห่างไกล ได้แก่การจัดตั้งโรงเรียนชั้นประถมตามที่ตั้งของหน่วยตำรวจตระเวนชายแดน ซึ่งส่วนใหญ่อยู่ในท้องที่ห่างไกลและทุรกันดาร พระองค์ท่านได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเปิดโรงเรียนเหล่านั้นด้วยพระองค์เอง ชั่วระยะเวลาระหว่าง พ.ศ. ๒๕๐๗ – ๒๕๑๖ ก็ได้มีโรงเรียนประเภทนี้เปิดขึ้นถึง ๒๐๐ แห่งแล้ว โรงเรียนเหล่านี้ได้อาศัยเจ้าหน้าที่ตำรวจตระเวนชายแดนนั้นเองเป็นผู้สอน โดยพระราชทานความช่วยเหลือสนับสนุนมาโดยตลอด

งานสำคัญอีกประการหนึ่งคือทรงจัดตั้งหน่วยแพทย์เคลื่อนที่และหน่วยแพทย์ทางอากาศ ซึ่งประกอบด้วยนายแพทย์และพยาบาลที่อาสาสมัครทำงานประมาณ ๑๐,๒๐๐ คน และได้ปฏิบัติงานตรวจและรักษาโรคให้แก่ประชาชนในท้องถิ่นทุรกันดารตามบริเวณชายแดนมาแล้วมากกว่า ๑,๐๐๐,๐๐๐ คน

Her Royal Highness the Princess Mother attained her 73rd year on October 21this year.

The royal mother commenced her extensive services to the nation and the people after His Majesty the present king arrived back in Thailand for good in 1951. She took under her responsibiity all the burdens formerly shouldered by the late Prince Father— "The Father of Medicine and Social Work"—during his lifetime, in particular the medical and nursing work. Also she consented to be patroness of various organizations, for instance, the Ananda Mahidol Foundation which was founded by the present king in memory of his brother, the late King Ananda Mahidol, in 1959. The main aim of this foundation is for selection of intelligent persons to study in various fields abroad so that they will be able to serve their country effectively upon their return.

The Princess Mother is every inch a social worker. She spent most of her time travelling to visit the people in remote and difficult areas, as well as the police and military men on the alert along the border. In each of her trip, she conducted herself simply, shunning any formalities which she regarded as a burden to the government and the people. She tirelessly inquired into the well-being of the people and intensely gave ears to government officials when they revealed their obstacles in discharging their duties. And if possible, she would immediately initiate help for them, usually with her personal money and charity contributions presented to her

One of her outstanding jobs conducted in the interest of the people in backwoods areas is the setting-up of primary schools at border police units scattered largely in the wilderness. She even took trouble to open all the schools by herself, and from 1964 up to 1973, the number has reached 200. The schools are run by the border police themselves, with of course the constant support of the royal initiator.

Another of her notable movement is her establishment of a mobile medical unit and a flying medical unit which have so far enlisted approximately 10,200 voluntary doctors and nurses who have give treatment to more than 1,000,000 unfortunate inhabitants of the difficult border districts.

Also taking intense interest in other social welfare work, the Princess Mother has accepted more than 20 foundations under her patronage including the Foundation for the Crippled and the Foundation in aid of Lepers.

นอกจากนั้นยังทรงสนพระทัยในกิจการสังคมสงเคราะห์ทางด้านอื่น ๆ อีกเป็นอันมาก ดังจะเห็นได้จากการที่ทรงรับมูลนิธิต่าง ๆ ไว้ในพระอุปถัมภ์กว่า ๒๐ มูลนิธิด้วยกัน เช่น มูลนิธิอนุเคราะห์คนพิการ และมูลนิธิโรคเรื้อนเป็นต้น

หน่วยงานของทางราชการที่สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนีทรงสนพระทัยและห่วงใยเป็นพิเศษโดยเฉพาะนั้นคือ หน่วยตำรวจตระเวนชายแดน เหตุที่ทรงสนพระทัยกิจการของตำรวจตระเวนชายแดนเป็นกรณีพิเศษนี้ ม.ร.ว. ดิศนัดดา ดิศกุล เลขานุการในพระองค์ ได้เล่าในที่ประชุมเลขานุการสตรีแห่งประเทศไทยตอนหนึ่งว่า ครั้งหนึ่งขณะที่เสด็จแปรพระราชฐานไปประทับ ณ พระตำหนักภูพิงคราชนิเวศน์ ได้เสด็จท่องป่าทอดพระเนตรเห็นตำรวจแต่งกายสีกากีแกมเขียวคล้ายทหาร ทรงเรียกนายตำรวจผู้นั้นมาและทรงซักถามถึงการทำงานและความเป็นอยู่ ทรงสนพระทัยถึงกับเสด็จไปที่ค่ายพักของตำรวจ และทรงเห็นสภาพความเป็นอยู่อย่างแท้จริงของตำรวจเหล่านั้นว่าต้องเผชิญกับความยากลำบากขาดแคลนเครื่องอุปโภคบริโภค ทั้ง ๆ



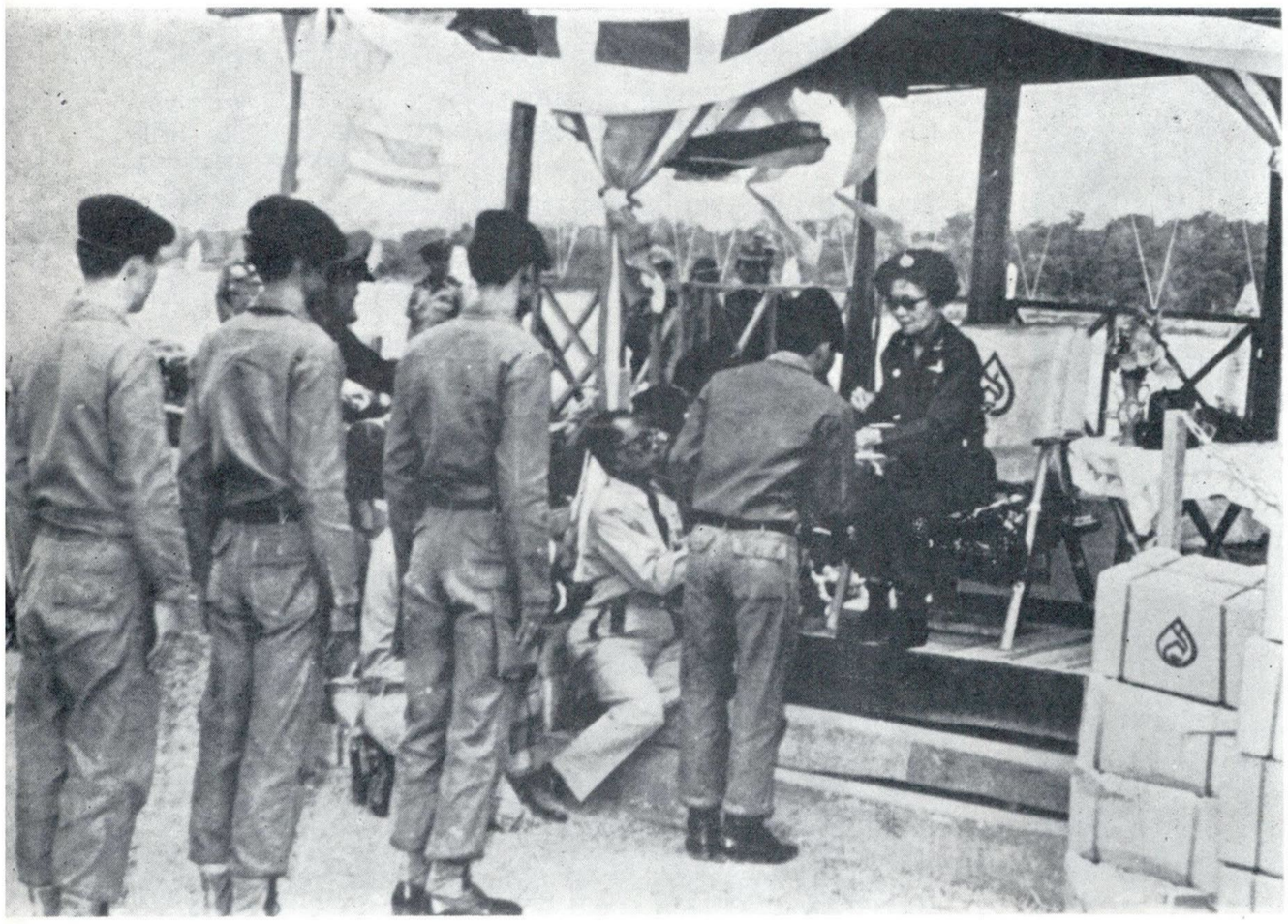


พระบรมฉายาลักษณ์ของสมเด็จพระบรมราชชนนีในวัยดรุณ

Photos of H.R.H. the Princess Mother in her youth.





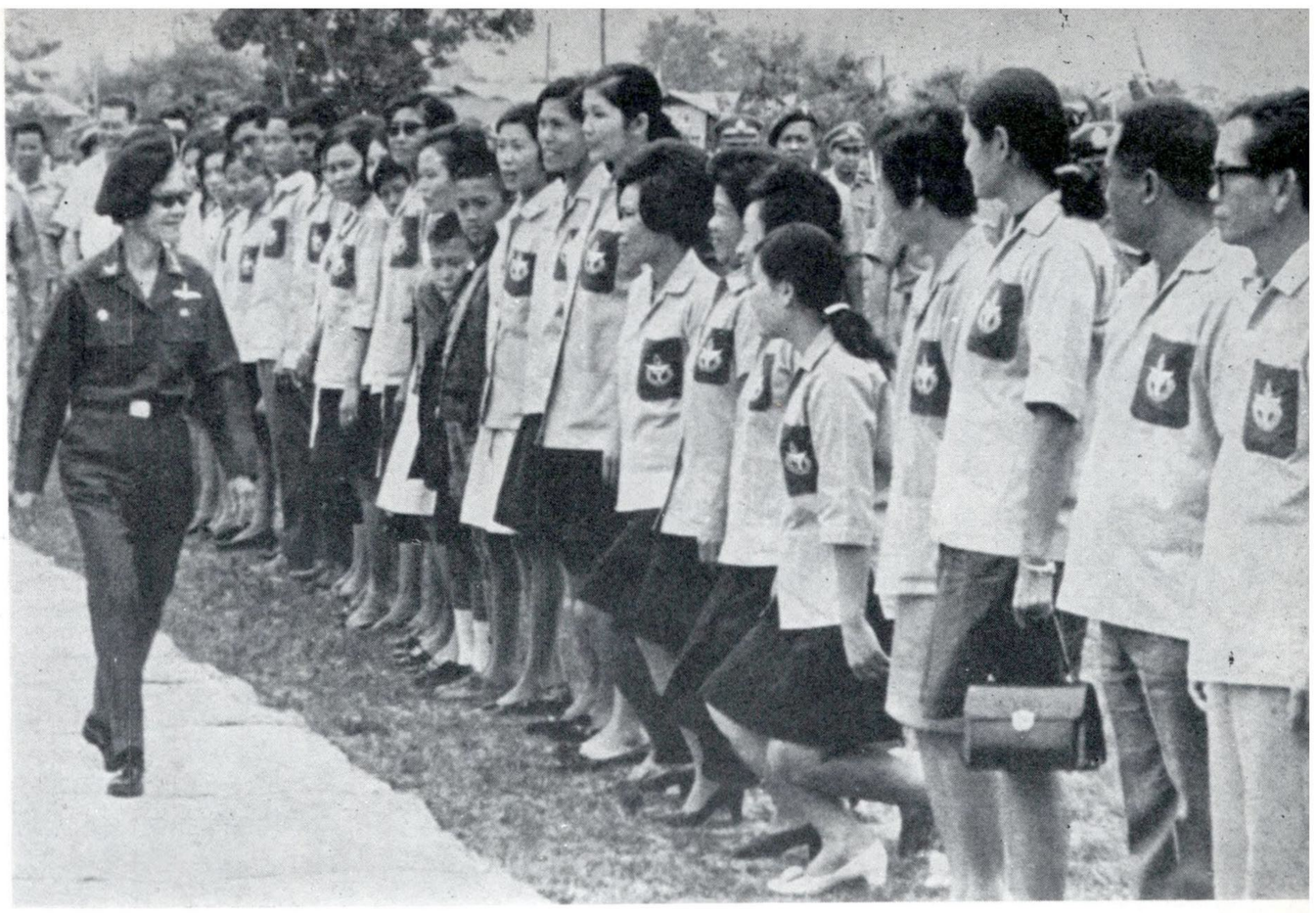


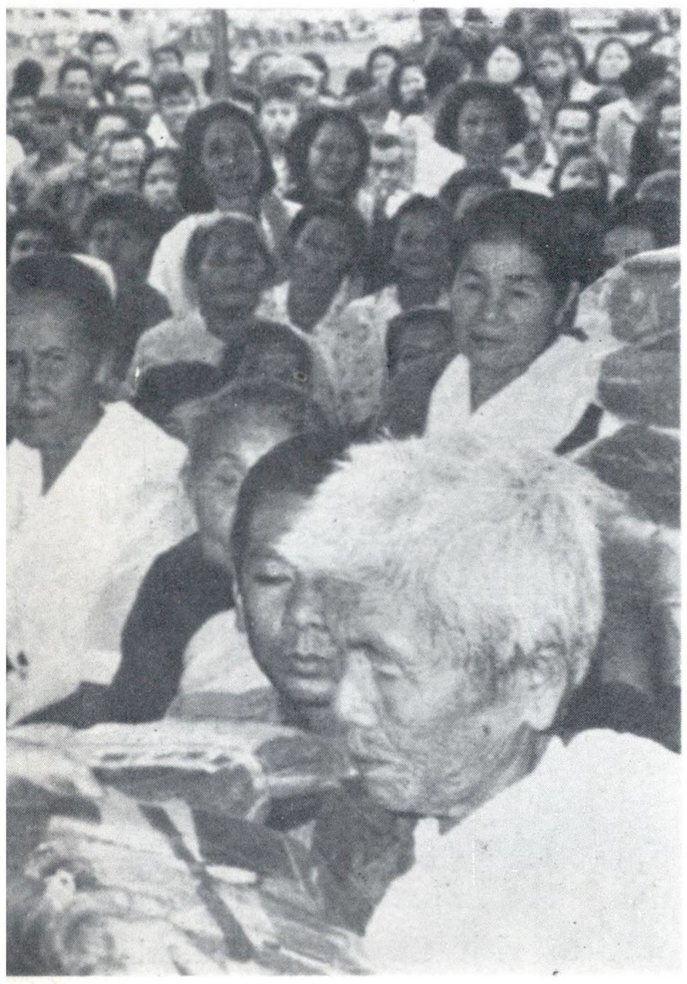






















ที่เป็นผู้มีภาระอันสำคัญในการรักษาความปลอดภัยของประเทศทางด้านชายแดน ด้วยเหตุนี้จึงทรงถือเอาการเสด็จเยี่ยมเยียนหน่วยตำรวจตระเวนชายแดนเป็นพระราชกรณียกิจอย่างหนึ่ง และทุกครั้งที่เสด็จเยี่ยมจะต้องทรงเตรียมสิ่งของเครื่องใช้ที่จำเป็นไปพระราชทาน ทั้งเจ้าหน้าที่ตำรวจและประชาชนในท้องถิ่นเหล่านั้นด้วยทุกครั้งไป

การที่สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี ซึ่งทรงมีพระชนมายุ ๗๓ พรรษาแล้ว ได้ทรงอุทิศพระองค์เพื่องานสงเคราะห์ช่วยเหลือประชาชนในจังหวัดต่าง ๆ ในท้องถิ่นอันห่างไกลต่อเนื่องกันมาเป็นเวลาช้านานโดยมิได้ทรงท้อถอยนี้ เป็นเครื่องยืนยันให้เห็นชัดว่านอกจากทรงสนับสนุนพระราชกรณียกิจของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ซึ่งทรงมีพระมหากรุณาธิคุณและห่วงใยในทุกข์สุขของอาณาประชาราษฎร์ เพื่อให้บรรลุผลสมตามพระราชประสงค์แล้ว ยังแสดงว่าน้ำพระทัยอันแท้จริงของสมเด็จพระบรมราชชนนี พร้อมที่จะสละผลประโยชน์ อันได้แก่พระราชทรัพย์ส่วนพระองค์และพระวรกาย เพื่อประโยชน์สุขของประชาชนและความเจริญก้าวหน้าของบ้านเมืองโดยแท้

But her particular interest and concern has been in the border patrol police. According to the remarks given by her personal secretary, M.R. Disnadda Diskul, to a meeting of the Women Secretaries Association of Thailand, the Princess Mother, while trekking the forest during her vacation at Bhubing Palace, Chiang Mai, sighted to her surprise a police officer in military khaki uniform. She summoned him and questioned him about his work and living condition. With a real interest, she even went so far as to visit his camp. There she saw with her own eyes the hardship of the police, their difficulties and their shortage and lack of almost all kinds of material comfort — though in a vital position of safeguarding their nation. The Princess Mother from then on took as her duty to visit the border patrol police, and see that they were well taken care of. And on each visit, she never failed to give them and the people in the vicinity almost all necessities of life.

The continuous efforts untiringly and devotedly undertaken by the Princess Mother—a woman of 73 years of age—for the interest of the backwoods Thai clearly attest to the fact that, besides enhancing Their Majesties' drive for the happiness of their people, the Princess Mother also possesses in herself a self-sacrificing character which always prompts her to devote her happiness and possessions for the interest of the general public and the prosperity of the nation.



พระเจดีย์ ๓ องค์ จำลองจากลพบุรี ณ เมืองโบราณ
The Three Pagodas, a replica from Lopburi at the Ancient City.

เมืองโบราณ

MAN-MADE ANCIENT CITY

ผู้ใดต้องการจะชมเมืองไทยในอดีตตั้งแต่ศตวรรษที่ ๑๑ จนถึง ๒๐ ในเวลาวันเดียว บัดนี้จะชมได้ที่ "เมืองโบราณ" บางปู ห่างจากพระนครประมาณ ๓๐ กิโลเมตร

บนพื้นที่ ๔๗๐ ไร่ของ "เมืองโบราณ" ซึ่งสมมตให้เป็นแผนที่ประเทศไทยนี้ มีโบราณสถานที่สำคัญ ๆ ในทางประวัติศาสตร์ โบราณคดี ศิลป วัฒนธรรม วรรณคดี และสถาปัตยกรรม มากกว่า ๕๐ แห่ง ซึ่งจำลองย่อส่วนมาจากจังหวัดต่าง ๆ ทั่วประเทศไทย ทุกยุค ทุกสมัย นับตั้งแต่สมัยทวาราวดี (พุทธศตวรรษที่ ๑๑—๑๖) มาจนถึงรัตนโกสินทร์ เลือกเฉพาะที่เป็นสัญญลักษณ์ของแต่ละจังหวัดหรือที่มีประวัตน่าสนใจ โบราณสถาน

For those wishing to see how ancient Thailand looked like from the 11th to 20th centuries in the course of one day, they can now go straight to the "Ancient City" at Bang Pu, about 30 kilometres from the metropolis.

Over the 470-rai area of the "Ancient City" which is supposedly a map of Thailand sprawl more than fifty important sites embracing historical, archaeological, art, cultural, literary and architectural aspects dating from the Davaravadi period (about 6th—11th centuries A.D. up to the present Ratanakosin or Bangkok period). Each exhibit is located at a site corresponding to the original area and each structure and building is the exact replica of the original, even the natural surroundings—brooks, rivers, mountains and forests are reproduced to match with the reduced size of the replicas.

For the city of Bangkok, after crossing the bridge over the Chao Phya from Thon Buri, one will face the imposing majestic Dusit Hall which is located in reality in the grounds of the Grand Palace, founded by King Rama I in 1784. The Hall is constructed on a three-fourth scale. On its north stands a group of typical Thai-style houses called "Ratanakosin Houses" a reproduction of the "Ruan Ton" founded by King Rama V in Suan Dusit Palace where the late King received his friends with whom he made acquaintances during his "incognito" trips to the rural areas to see how his far-away people lived.

At Ayutthaya which abounds in historical ruins, there stands the splendid Hall of "Sanpet Prasart" constructed at life size following several dozens of historical documents both in Thai and in foreign languages. Besides this are the Phra Sri Sanpet Royal Monastery and the Chom Thong Hall.

The Saraburi location depicts the historic symbol of that province, that is, the Mondhob which houses the Lord Buddha's Footprint built by King Songtham on the shoulder of Sajapankiri Mount.

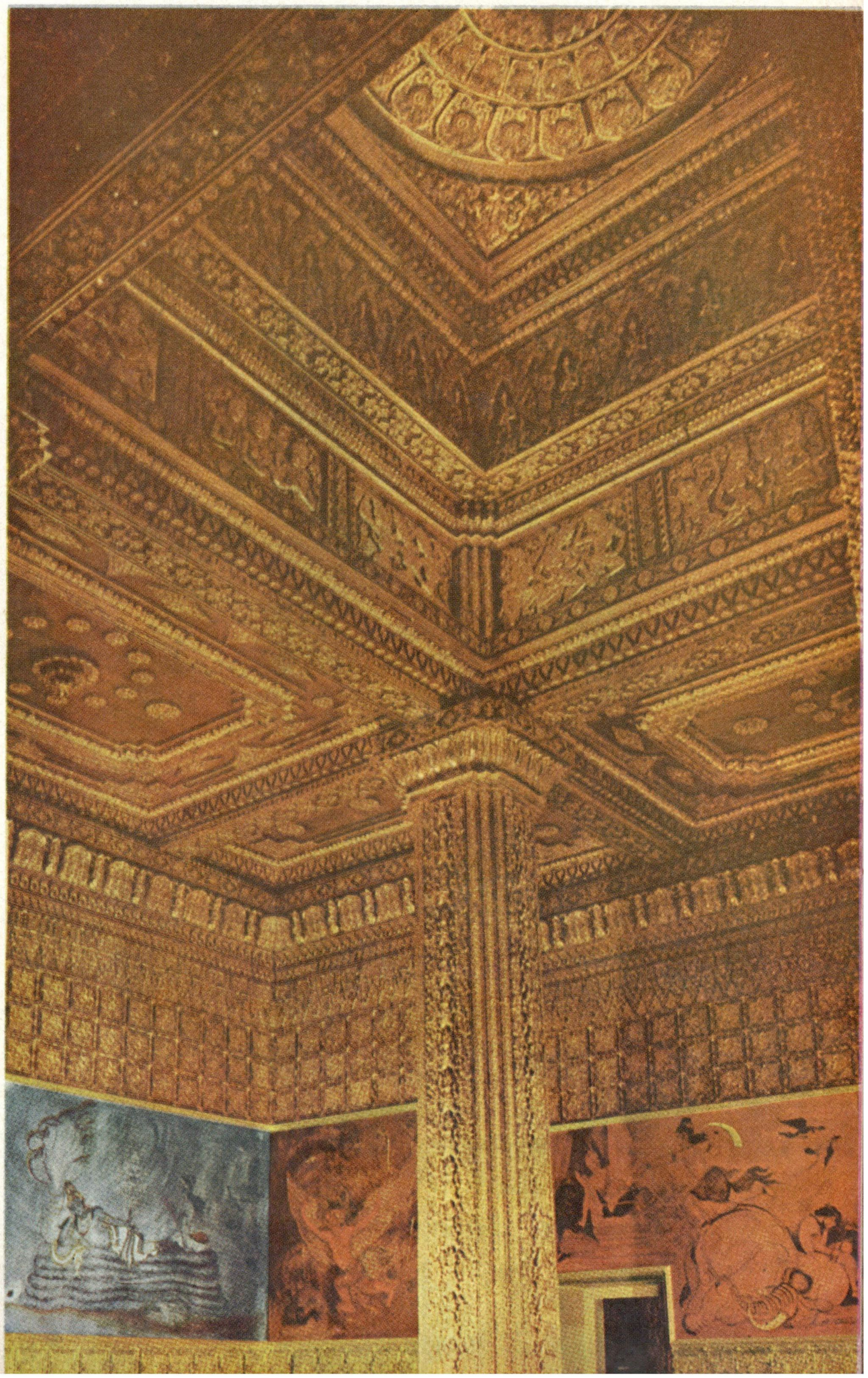
Between the east of the isle of Ayutthaya and the south of the Lord Buddha's Footprint shrine, a Ramayana garden is erected in the middle. The Pa Sak river flows from Saraburi through the garden to Ayutthaya. The garden is pleasantly shaded with shrubs and trees and ornamented with life-size statues of outstanding cast of the Ramayana epic in various well-known attitudes.

ของจังหวัดใดก็จำลองมาสร้างไว้ตรงที่ควรจะเป็นที่ตั้งของจังหวัดนั้น ๆ นอกจากนี้ภูมิประเทศของแต่ละจังหวัดก็สร้างเลียนแบบที่เป็นจริง เช่นมี แม่น้ำลำธาร ภูเขา ป่าไม้ ในที่เดียวกัน เป็นแต่ว่าย่อส่วน ให้เล็กลงเท่านั้น

สำหรับพระนครหลวงนั้น เมื่อผ่านสะพานข้ามแม่น้ำเจ้าพระยามาจากธนบุรีแล้ว จะมองเห็นพระที่นั่งดุสิตมหาปราสาทตั้งเด่นเป็นสง่าอยู่ตรงหน้า พระที่นั่งนี้อยู่ในบริเวณพระบรมมหาราชวัง รัชกาลที่ ๑ โปรดให้สร้างขึ้นเมื่อ พ.ศ. ๒๓๒๗ พระที่นั่งนี้ย่อส่วนจากองค์จริง ๓ ใน ๔ ส่วน ทางด้านเหนือของพระที่นั่งองค์นี้มีเรือนไทยอยู่หมู่หนึ่ง เรียกว่า "เรือนรัตนโกสินทร์" สร้างจำลองจาก "เรือนต้น" ของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวซึ่งตั้งอยู่ในพระราชวังสวนดุสิต อันเป็นที่ทรงต้อนรับบรรดาเพื่อนต้นของพระองค์

ที่บริเวณจังหวัดพระนครศรีอยุธยา ซึ่งอุดมด้วยโบราณสถานปรักหักพังนั้น มีพระที่นั่งสรรเพชญปราสาท ซึ่งสร้างเท่าขนาดของจริง โดยอาศัยหลักฐานทางประวัติศาสตร์ทั้งไทยและต่างประเทศมากมายหลายสิบเล่ม นอกจากนี้ก็มีวิหารวัดพระศรีสรรเพชญ และพระที่นั่งจอมทอง

ที่สระบุรี ก็มีสัญญลักษณ์ของจังหวัดนั้นคือ มณฑปพระพุทธบาท ซึ่งพระเจ้าทรงธรรมทรงสร้างครอบรอยพระพุทธบาทบนไหล่เขาสัจจพันธ์คีรี



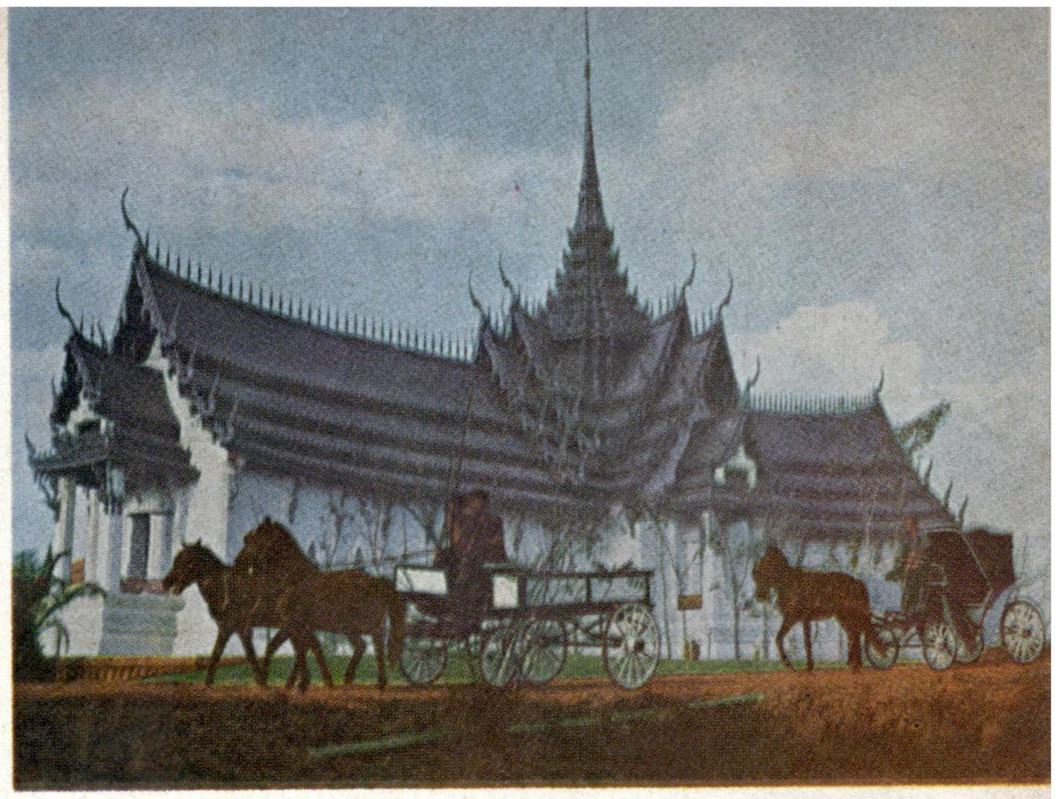
พระที่นั่งสรรเพชญปราสาท ▶

Sanpet Hall in Ayutthaya.

ระหว่างทิศตะวันออกของเกาะเมืองพระนครศรีอยุธยากับทิศใต้ของพระพุทธบาท มีอุทยานรามเกียรติ์สร้างไว้กลางเกาะ มีลำน้ำป่าสักจากสระบุรีไหลผ่านอุทยานนี้ไปสู่อยุธยา ในอุทยานร่มรื่นด้วยแมกไม้และตกแต่งด้วยรูปปั้นตัวเอกในเรื่องรามเกียรติ์ เลือกเฉพาะตอนสำคัญ ๆ ที่รู้จักกันดี ตัวละครแต่ละตัวปั้นขนาดเท่าคนจริง

ที่จังหวัดสุโขทัย นครหลวงแห่งแรกของราชอาณาจักรไทย มีวิหารหลวง พระธาตุเจดีย์ทรงดอกบัวตูมอันเป็นหลักของวัดมหาธาตุ อันเป็นวัดสำคัญกลางเมือง หน้าวิหารหลวง มีพระแท่นมนังคศิลาอาสน์ และศิลาจารึก ศาลาร้องทุกข์ ประตูโบราณ ทุกอย่างเหมือนของจริง วัดมหาธาตุเป็นวัดอยู่ในพระบรมมหาราชวังเช่นเดียวกับวัดพระแก้ว ส่วนพระแท่นมนังคศิลาอาสน์นั้น เป็นพระแท่นที่พ่อขุนรามคำแหงประทับพระราชทานพระบรมราโชวาทแก่ราษฎร ตั้งอยู่กลางสวนตาล ในวันพระ ทรงนิมนต์พระเถระผู้ใหญ่มาเทศน์ให้ชาวสุโขทัยฟังบนพระแท่นนั้น ประตูโบราณนั้นเป็นที่แขวนกระดิ่ง ให้ประชาชนที่มีเรื่องเดือดร้อนไปสั่นเพื่อร้องทุกข์ เช่นเดียวกับที่ศาลาร้องทุกข์

ทางด้านทิศตะวันออกของสุโขทัย มีอุทยานเทวกำเนิด เป็นสวนหิน ประดับด้วยรูปหล่อรมดำขนาดใหญ่กว่าคนของเทพเจ้าต่าง ๆ เช่นพระนารายณ์ พระพรหม พระอิศวร พระอุมา และพระลักษมี

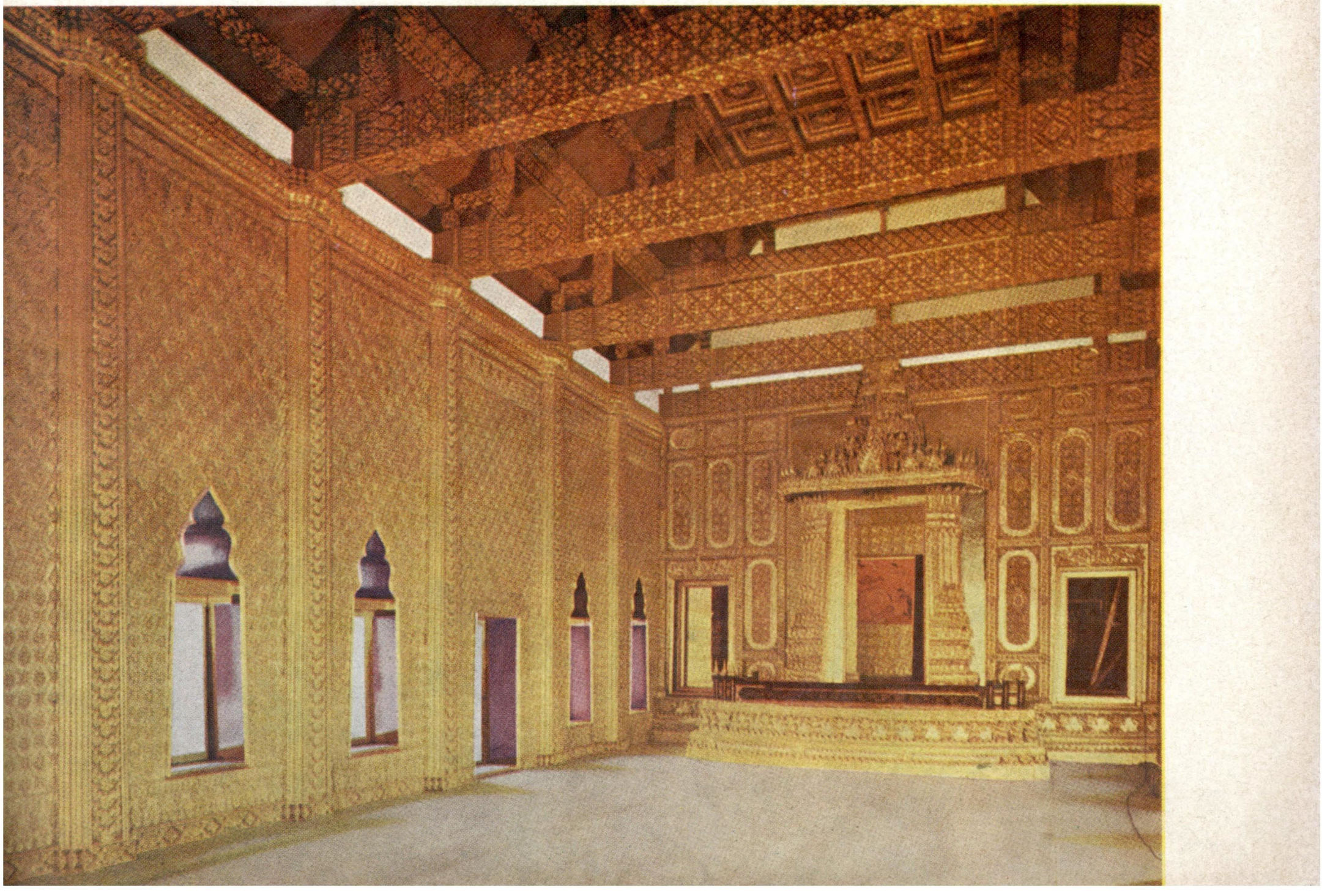


At Sukhothai, the first capital of Thailand, one sees a royal Vihara and Phra That Chedi, a lotus bud shaped pagoda containing Lord Buddha's relics —the principal feature of Wat Mahathat, the most important monastery in the heart of the city. In front of the royal temple lies a castle's slope in the middle of which are the historical structures of the ancient city, including the Manangkasilaasna throne on which the Sukhothai kings sat during their respective administration, the famous engraved stones on which King Ramkamhaeng the Great narrated

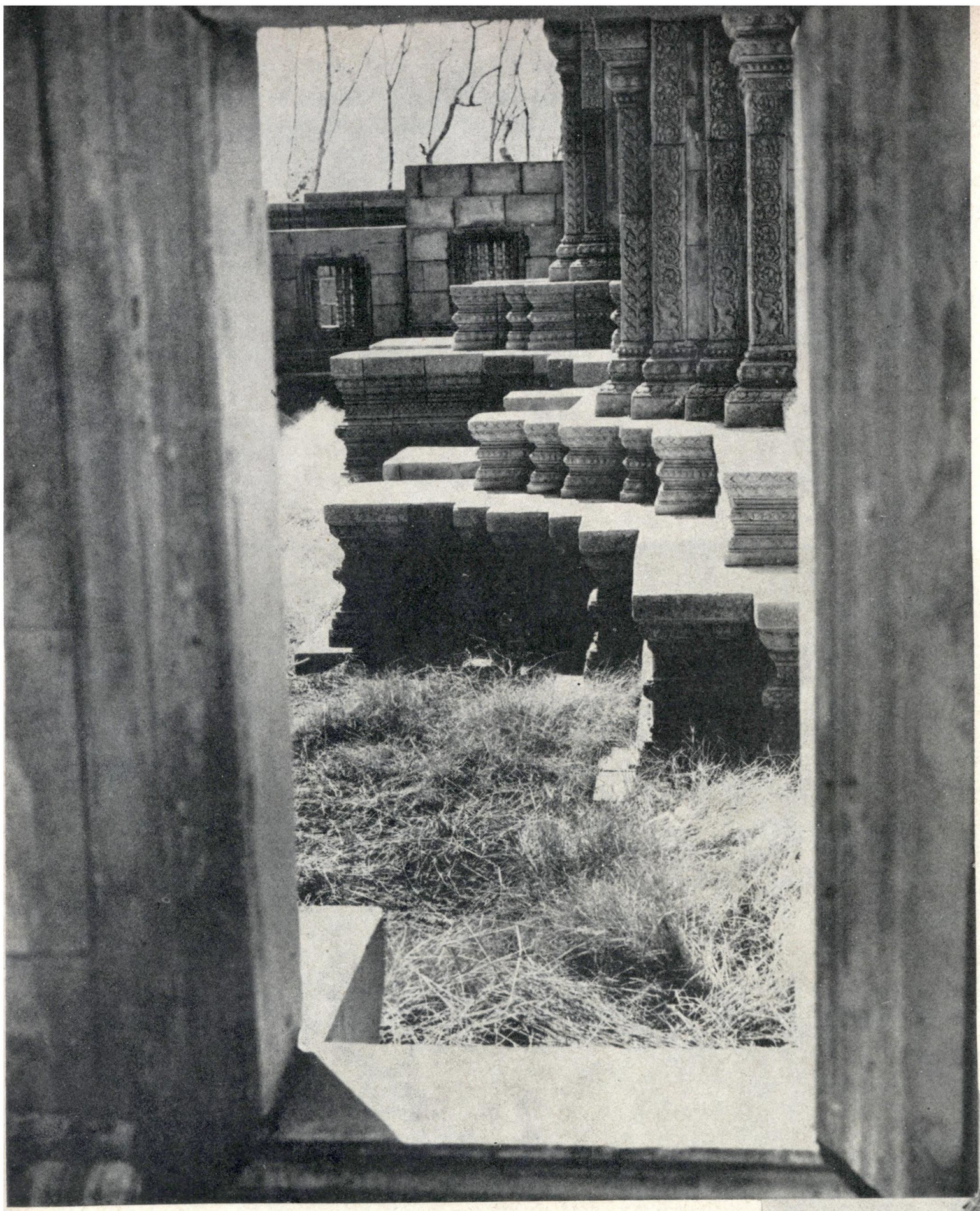
◀ *ภายในพระที่นั่ง*

Interior of the Sanpet Hall.

▼

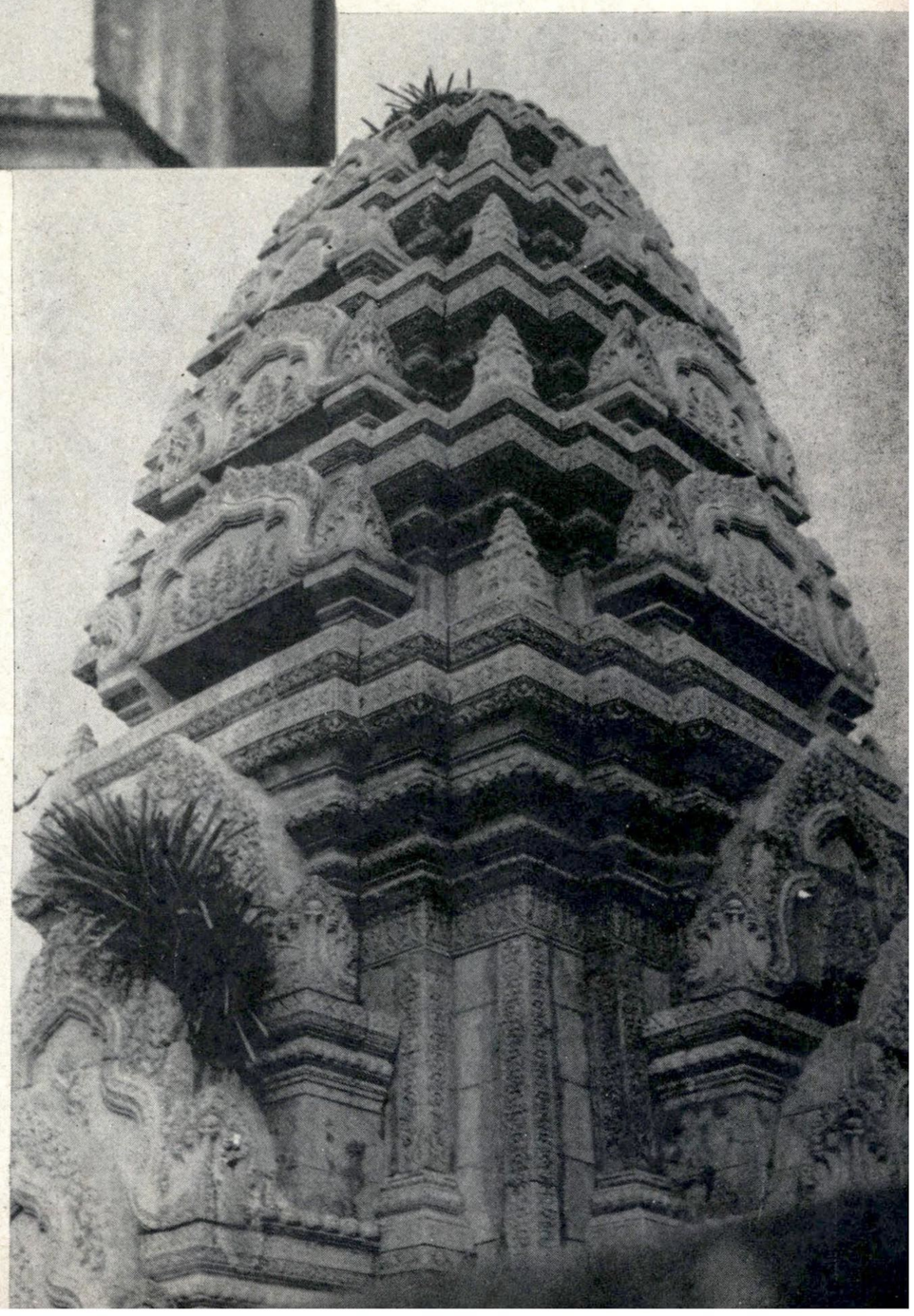


▲ เจดีย์นางจามเทวี วัดกู่กุด ลำพูน
Jam Dhevi Pagoda, Wat Kukud, Lamphun.
ช้างเอราวัณในสวนรามเกียรติ์
▼ Erawan, the mythological elephant, in the Ramayana Garden.



ปราสาทเขาพระวิหาร
และ (ล่าง) ยอดปราสาท

Phra Viharn Temple, Si Sa Ket, and (below) one of its tops.



บริเวณที่เป็นเชียงใหม่ มีวัดเจดีย์เจ็ดยอด ซึ่งสร้างเมื่อ พ.ศ. ๑๙๙๘

ในจำนวนสิ่งก่อสร้างบริเวณภาคอีสาน ที่นับว่าเด่นสดุดตา คือ เขาพระวิหารและปราสาทหินเขาพระวิหาร ตัวภูเขาสร้างย่อส่วนลง ๑ ใน ๑๐ ส่วนปราสาทย่อส่วน ๑ ใน ๓ ปราสาทนี้เป็นศาสนสถานที่สร้างอุทิศถวายแด่พระอิศวร เมืองโบราณได้จำลองลายจำหลักเครื่องประดับตกแต่งสถาปัตยกรรมปราสาทพระวิหารทั้งหมดมาอย่างครบถ้วน

his life and the city's, the Appeal Pavilion —a place where the King's subjects lodged complaints to him, the ancient gate, all built exactly like the original. Wat Mahathat, like the temple of the Emerald Buddha, was located in the Grand Palace, while the Manangkasilaasna dais on which King Ramkamhaeng was seated when he gave advices to his subjects was in the midst of the palmyra palms forest. On religious days, ranking monks gave sermons on that throne. The ancient gate was where a bell was hung for people to ring when they wanted their king to hear their complaints.



On the east of Sukhothai, there is a Garden of Gods —a stone garden decorated with smoked cast images of Brahmin deities larger than he life-size including Narayana, Brahma, Siva, Uma, and Lakshmi.

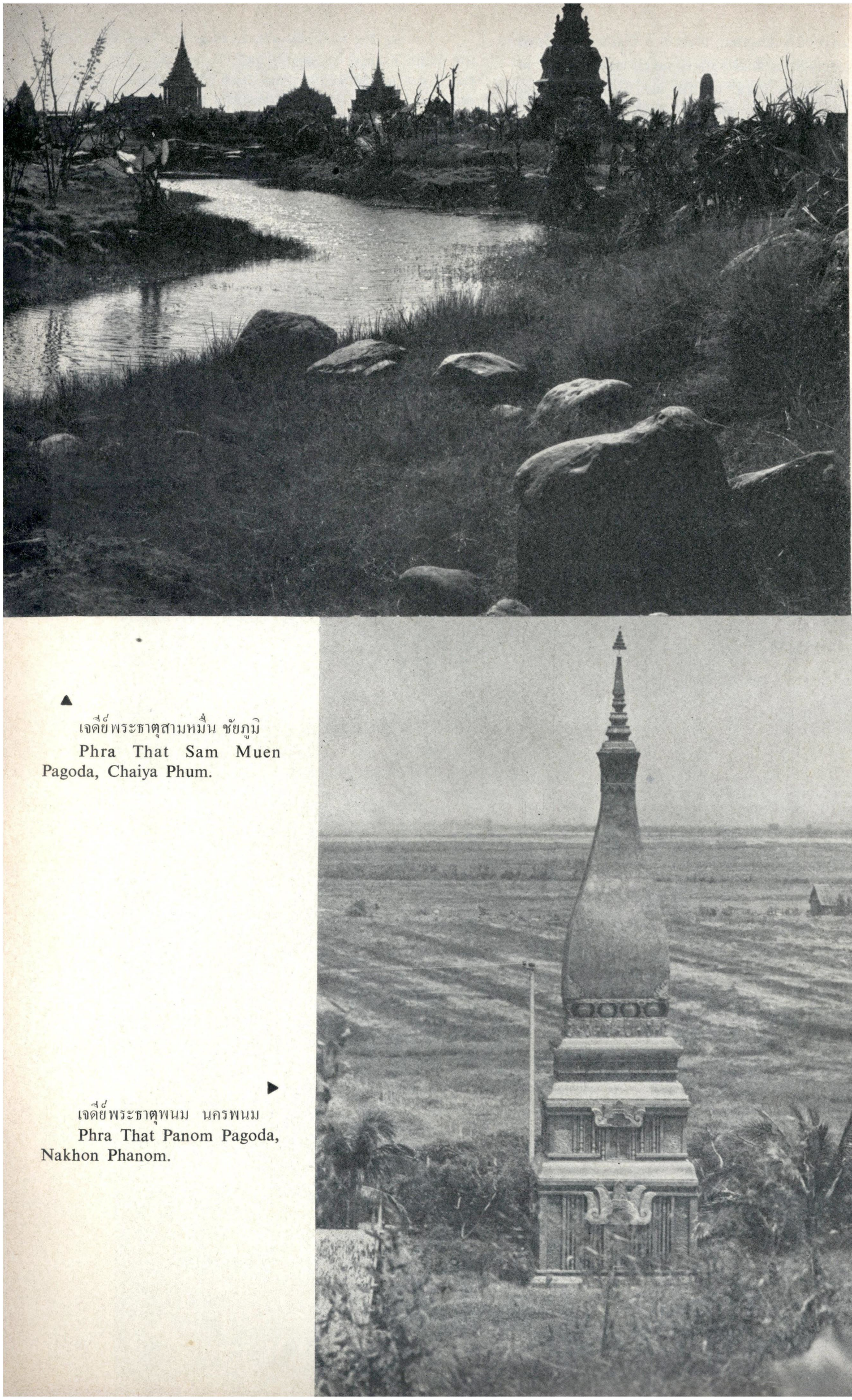
The Chiang Mai location features the famous seven-topped pagoda built in 1455.

Among the striking structures in the northeast area are Phra Viharn Mountain and its temple. The mountain's size is reduced at one-tenth while the temple's is at one-third. The temple serves as a religious shrine dedicated to the God Siva. The structure is painstakingly reproduced with complete architectural details of the original.



บานไม้จำหลักเรื่องพุทธประวัติ สมัยรัตนโกสินทร์ในรัชกาลปัจจุบัน ในพิพิธภัณฑสถานเมืองโบราณ

Wood carving depicting the life history of the Lord Buddha, work of the present reign installed at the museum of the Ancient City.



▲

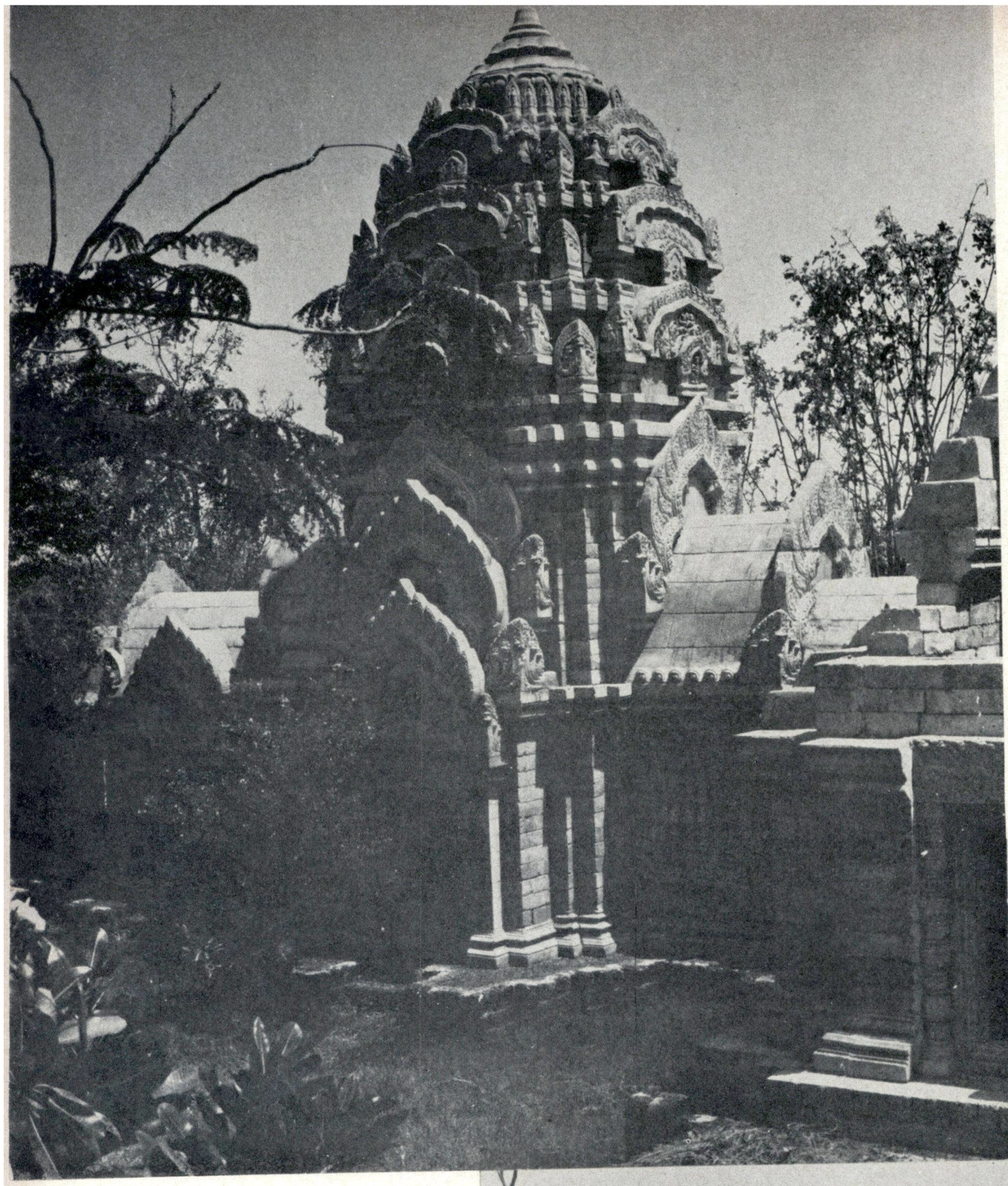
เจดีย์พระธาตุสามหมื่น ชัยภูมิ

Phra That Sam Muen Pagoda, Chaiya Phum.

▶

เจดีย์พระธาตุพนม นครพนม

Phra That Panom Pagoda, Nakhon Phanom.

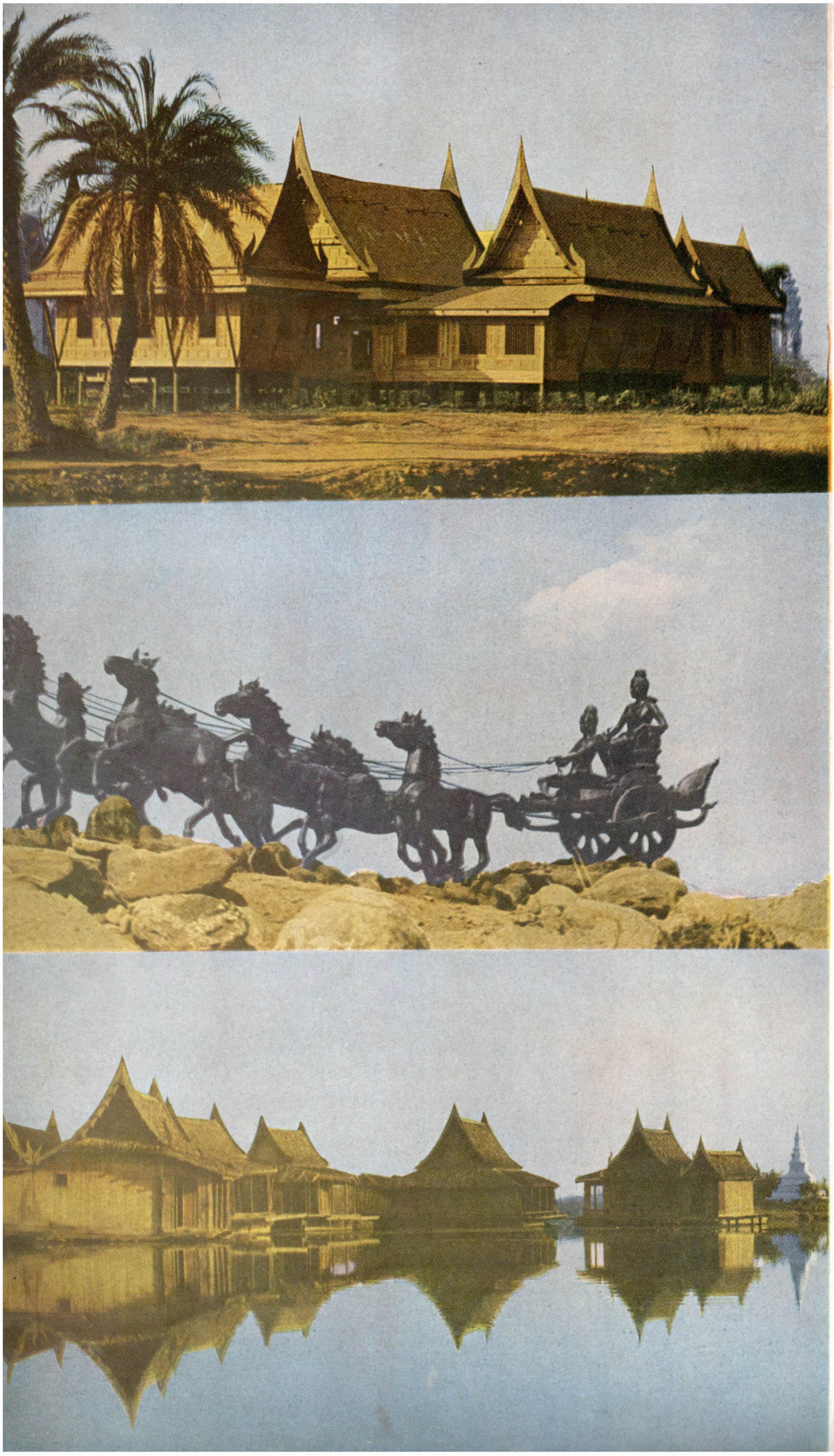


◀ ปราสาทสะเด็กก๊กธม ปราจีนบุรี
Sadek Kok Thom Castle, Prachin Buri.





▶ ปราสาทพนมรุ้ง บุรีรัมย์
Panom Rung Castle, Buri Ram.



◀ *คุ้มขุนแผน*

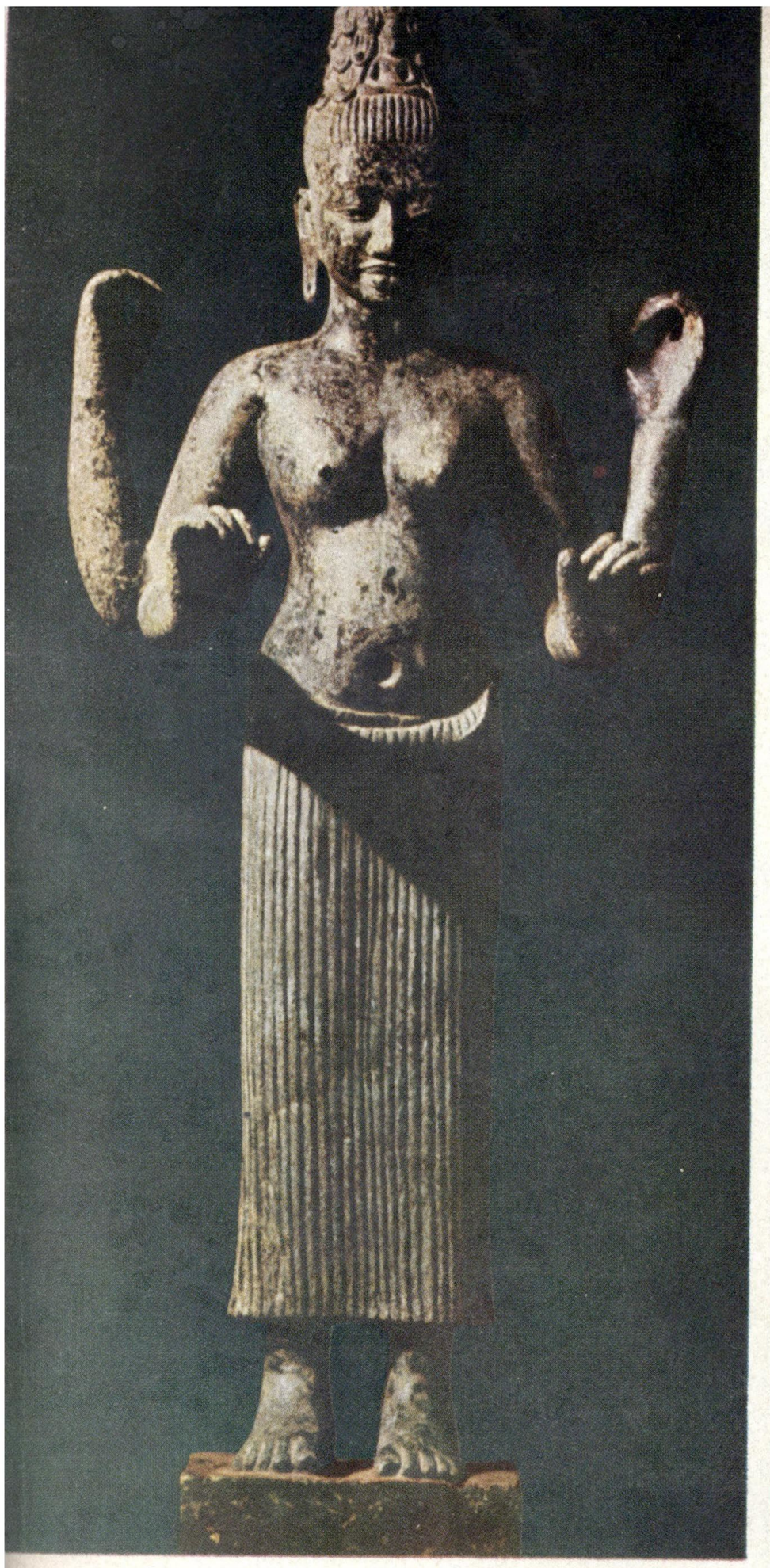
Khun Paen residence, Ayutthaya.

◀ *ภาพเทวรูป ประดับบริเวณเมืองโบราณ*

Dhevas on a chariot, adorning the City grounds.

◀ *เรือนแพ*

House-boats, traditional Thai residences.



◀

รูปนางปัญญาบารมี สำริด พุทธศตวรรษที่ ๑๒–๑๓ ในพิพิธภัณฑสถานเมืองโบราณ

A brass sculpture of Nang Panya Barami of 7th—8th centuries A.D., at the museum of the Ancient City.

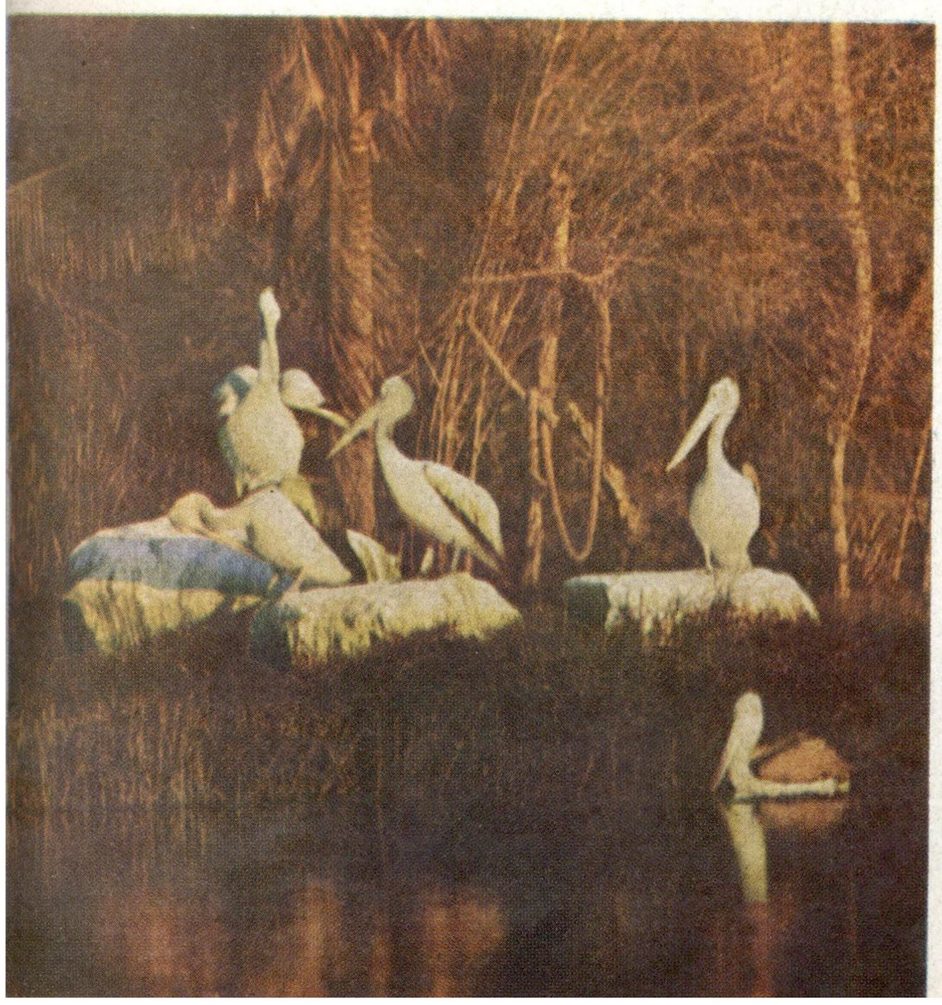
(ขวา) แจกันสังคโลก สมัยสุโขทัย พุทธศตวรรษที่ ๑๙ ในพิพิธภัณฑสถานเมืองโบราณ

Sangkaloke vase of Sukhothai period, 13th—14th centuries A.D., at the museum.

(ล่างซ้าย) ทิวทัศน์บึงพลานชัย ร้อยเอ็ด

Landscape of Plan Chai swamps, Roi Et.







คนไทยในต่างประเทศ

Thai Names That Make News Abroad

คุณหญิงอัมพร มีศุข รองปลัดกระทรวงศึกษาธิการและนายกสมาคมสุขภาพจิตแห่งประเทศไทยในพระบรมราชูปถัมภ์ (ยืนกลาง) กับ ดร. จันทนา สุขวัฒน์ ผู้อำนวยการกองสุขวิทยาจิต กรมการแพทย์และอนามัยกระทรวงสาธารณสุข กำลังสนทนากับ ดร. ฮินคลี่ย์ ในโอกาสที่เดินทางไปร่วมประชุมสภาสุขภาพจิตโลก ที่นครซิดนี่ย์ ประเทศออสเตรเลีย เมื่อกลางเดือนตุลาคม

The Education Under-Secretary of State and President of the Mental Health Association of Thailand, Khunying Ambhorn Meesook, (centre) led a Thai delegation to the World Mental Health Congress in Sydney, Australia, from October 8 to 12. Seen with her here is Dr. Chantana Sukavajana (right) and Dr. Hinckley, President of the Australian National Association for Mental Health which organized the congress.

▼ ดร. สุภา มาลากุล ผู้อำนวยการศูนย์สุขวิทยาจิต (คนที่สองจากซ้าย) คุณยรรยง ศุทธรัตน์ และนายแพทย์ พิสา ศุทธรัตน์ กับ ดร. ฮินคลี่ย์ กำลังสนทนากันในระหว่างการประชุม

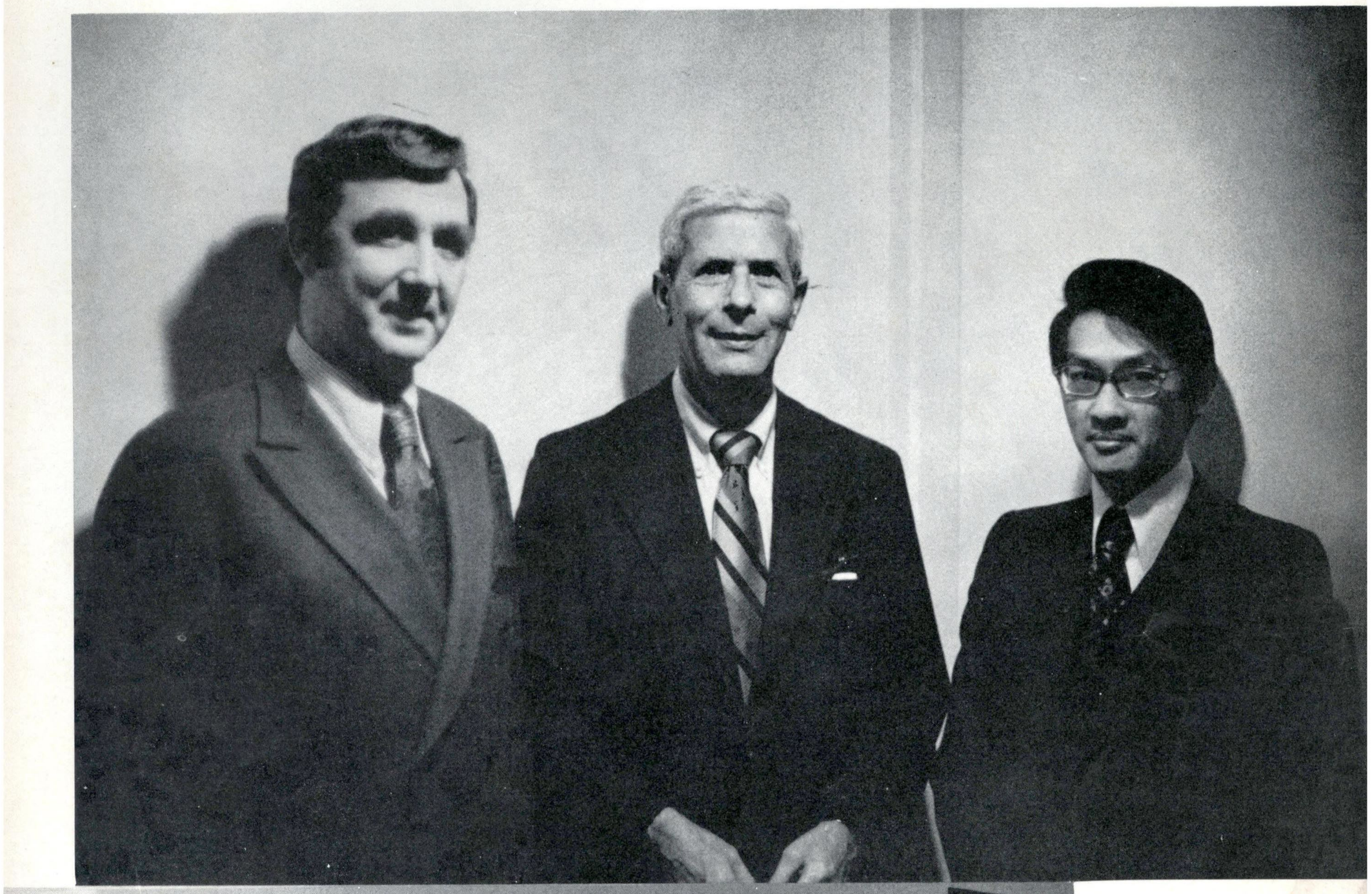
Dr. Subha Malakul (second left), Mrs. and Dr. Pisa Suddharatna, delegates to the conference, conversing with Dr. Hinckley.



นายสงคราม กระจ่างเนตร (ขวาสุด) แห่งสำนักงบประมาณ ขณะไปดูงานที่เมืองชิคาโก มลรัฐอิลลินอยส์ เมื่อเดือนตุลาคม ในภาพจากซ้าย ดร. แฟร้งคลิน โอซังก้า ชาวอเมริกัน ผู้เป็นเจ้าภาพรับรองนายสงคราม ขณะอยู่ในชิคาโก และนายเบน ป้าสกิน ประธานหอการค้าของชิคาโก

Nai Songkram Grachangnetana, (right) Assistant Director of Research, Budget Bureau, made a study tour in Chicago, Illinois, in October. While there, his host was Dr. Franklin Mark Osanka (left), a well-known friend of Thailand.

Seen in the middle is Mr. Ben Raskin, Chairman of the Chicago Board of Trade.





◀

ส่วนหนึ่งของนักเรียนไทยจำนวน ๑๙ คน ที่ได้รับทุนโคลัมโบ เพื่อไปศึกษาที่ประเทศออสเตรเลียในระดับปริญญาตรีเป็นเวลาสี่ปี ถ่ายรูปร่วมกันก่อนออกเดินทางจากประเทศไทย เมื่อ ๒๙ ตุลาคม

Part of the 19 Thai awardees of the Colombo Plan scholarships left on October 29 for Australia where they will work for a bachelor degree.

